


Uradni list

Republike Slovenije



Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-pošta: info@uradni-list.si

Št. **13** (Uradni list RS, št. 47)

Ljubljana, sreda **29. 5. 2002**

ISSN 1318-0932

Leto XII

41. Zakon o ratifikaciji Konvencije o socialni varnosti med Republiko Slovenijo in Velikim vojvodstvom Luksemburg (BLUSV)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O SOCIALNI VARNOSTI MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN VELIKIM VOJVODSTVOM LUKSEMBURG (BLUSV)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Konvencije o socialni varnosti med Republiko Slovenijo in Velikim vojvodstvom Luksemburg (BLUSV), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 14. maja 2002.

Št. 001-22-47/02
Ljubljana, 22. maja 2002

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O SOCIALNI VARNOSTI MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN VELIKIM VOJVODSTVOM LUKSEMBURG (BLUSV)

1. člen

Ratificira se Konvencija o socialni varnosti med Republiko Slovenijo in Velikim vojvodstvom Luksemburg, podpisana v Ljubljani 1. oktobra 2001.

2. člen

Konvencija se v izvorniku v slovenskem in francoskem jeziku glasi:

K O N V E N C I J A

o socialni varnosti med Republiko Slovenijo in Velikim vojvodstvom Luksemburg

Republika Slovenija
in
Veliko vojvodstvo Luksemburg
sta se v želji, da uredita medsebojne odnose med državama na področju socialne varnosti, odločili, da skleneta konvencijo o socialni varnosti in se dogovorili o teh določbah:

I. DEL – SPLOŠNE DOLOČBE

1. člen

Določitev izrazov

(1) Za uporabo te konvencije:

a) izraz "zakonodaja" pomeni zakone, podzakonske akte in zakonske določbe, ki se nanašajo na področja socialnega zavarovanja iz prvega odstavka 2. člena;

C O N V E N T I O N

entre la République de Slovénie et le Grand-Duché de Luxembourg en matière de sécurité sociale

La République de Slovénie
et
Le Grand-Duché de Luxembourg
animés du désir de régler les rapports réciproques entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale; ont décidé de conclure une convention de sécurité sociale et sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE I - DISPOSITIONS GENERALES

Article 1er

Définitions

(1) Aux fins de l'application de la présente convention:

a) le terme «législation» désigne les lois, règlements et dispositions statutaires, qui se réfèrent aux branches de la sécurité sociale visées au paragraphe (1) de l'article 2;

b) izraz "pristojni organ" pomeni
i) ko gre za Veliko vojvodstvo Luksemburg, ministra za socialno varnost,
ii) ko gre za Republiko Slovenijo, Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve in Ministrstvo za zdravje;

c) izraz "nosilec" pomeni zavod ali organ, ki je odgovoren za izvajanje vse ali dela zakonodaje iz prvega odstavka 2. člena;

d) izraz "pristojni nosilec" pomeni nosilca, pri katerem je oseba zavarovana v trenutku, ko zahteva dajatve, ali nosilca, pri katerem ima oseba pravico do dajatev;

e) izraz "zavarovalne dobe" pomeni dobe plačevanja prispevkov, zaposlitve ali samozaposlitve, kot so določene ali priznane z zakonodajo, pod katero so bile ali se štejejo za dopolnjene kot zavarovalne dobe, ter vse izenačene dobe, če jih ta zakonodaja priznava za enakovredne zavarovalnim dobam;

f) izraz "dajatve" pomeni vse denarne dajatve in storitve ter pokojnine in rente, vključno z vsemi elementi po zakonodaji iz 2. člena, zvišanja zaradi revalorizacije ali dodatne prejemke kot tudi kapitalizirane dajatve, ki lahko nadomestijo pokojnine ali rente in plačila iz naslova vračila prispevkov;

g) izraz "družinske dajatve" pomeni periodične denarne dajatve, odobrene glede na število in starost otrok, ter vse druge denarne dajatve ali storitve, namenjene pokrivanju družinskih stroškov, v skladu z zakonodajo iz 2. člena;

h) izraz "družinski člani" pomeni osebe, ki jih določa ali priznava kot družinske člane ali določa kot člane gospodinjstva zakonodaja pogodbenice na ozemlju katere stalno prebivajo;

i) izraz "stalno prebivališče" pomeni kraj, v katerem se oseba naseli z namenom, da v njem običajno živi in kjer ima središče svojih interesov ter v katerem je prijavljena v skladu z ustrežno zakonodajo;

j) izraz "začasno prebivališče" pomeni kraj na ozemlju ene pogodbenice, kjer se začasno zadržuje oseba, ki ima stalno prebivališče na območju druge pogodbenice.

(2) Drugi izrazi, ki se v tej konvenciji uporabljajo, imajo pomen, kot jim ga določa zakonodaja, ki se uporablja.

2. člen

Področje stvarne veljavnosti

(1) Ta konvencija se uporablja:

1. v Velikem vojvodstvu Luksemburg za zakonodajo, ki se nanaša na:

- a) zdravstveno in porodniško zavarovanje;
- b) zavarovanje za nesreče pri delu in poklicne bolezni;

c) pokojninsko zavarovanje za primer starosti, invalidnosti in preživele družinske člane, razen za posebne režime za državne uslužbenke;

d) dajatve za primer brezposelnosti;

e) družinske dajatve;

f) dajatve v času starševskega dopusta.

b) le terme «autorité compétente» désigne

i) en ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg, le ministre de la sécurité sociale;

ii) en ce qui concerne la République de Slovénie, le Ministère du travail, de la famille et des affaires sociales et le Ministère de la santé ;

c) le terme «institution» désigne l'organisme ou l'autorité chargé d'appliquer tout ou partie des législations visées au paragraphe (1) de l'article 2;

d) le terme «institution compétente» désigne l'institution à laquelle l'intéressé est affilié au moment de la demande de prestations ou l'institution de la part de laquelle l'intéressé a droit aux prestations;

e) le terme «périodes d'assurance» désigne les périodes de cotisation, d'emploi ou d'activité non salariée, telles qu'elles sont définies ou admises comme périodes d'assurance par la législation sous laquelle elles ont été accomplies ou sont considérées comme accomplies, ainsi que toutes les périodes assimilées dans la mesure où elles sont reconnues par cette législation comme équivalant aux périodes d'assurance;

f) le terme «prestations» désigne toutes les prestations en espèces et en nature et les pensions et rentes, y compris tous les éléments prévus par les législations désignées à l'article 2, les majorations de revalorisation ou allocations supplémentaires ainsi que les prestations en capital qui peuvent être substituées aux pensions ou rentes et les versements effectués à titre de remboursement de cotisations;

g) le terme «prestations familiales» désigne les allocations périodiques en espèces accordées en fonction du nombre et de l'âge des enfants ainsi que toutes autres prestations en espèces ou en nature destinées à compenser les charges de famille, selon la législation visée à l'article 2;

h) le terme «membres de la famille» désigne les personnes définies ou admises comme membres de la famille ou désignées comme membres du ménage par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles résident;

i) le terme «résidence» désigne le lieu où l'intéressé s'installe avec l'intention d'y vivre habituellement, où il a le centre de ses intérêts et où il est enregistré en conformité avec la législation applicable ;

j) le terme «séjour» désigne le lieu sur le territoire de la Partie contractante autre que celle où l'intéressé a sa résidence et où il demeure temporairement.

(2) Les autres termes utilisés dans la présente convention ont la signification qui leur est donnée en vertu de la législation applicable.

Article 2

Champ d'application matériel

(1) La présente convention s'applique:

1- Au Grand-Duché de Luxembourg aux législations concernant:

- a) l'assurance maladie-maternité;
- b) l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles;

c) l'assurance pension en cas de vieillesse, d'invalidité et de survie, à l'exception des régimes spéciaux des fonctionnaires;

d) les prestations de chômage;

e) les prestations familiales;

f) les prestations parentales.

2. V Republiki Sloveniji za zakonodajo, ki se nanaša na:

- a) zdravstveno zavarovanje;
- b) pokojninsko in invalidsko zavarovanje;
- c) zavarovanje za primer brezposelnosti;
- d) družinske dajatve;
- e) nadomestilo plače za čas porodniškega dopusta in dopusta za nego in varstvo otroka.

(2) Ta konvencija se uporablja tudi za vso zakonodajo, ki spreminja, dopolnjuje ali uzakonja zakonodajo, navedeno v prvem odstavku tega člena.

(3) Ta konvencija se uporablja za vso zakonodajo pogodbenice, ki razširja zakonodajo iz prvega odstavka tega člena na nove kategorije upravičencev, če v roku šestih mesecev po uradni objavi omenjenih aktov ta pogodbenica ne obvesti druge pogodbenice, da se konvencija zanje ne uporablja.

(4) Ta konvencija se ne uporablja za zakonske akte, ki uvajajo novo področje socialne varnosti, razen če se pristojna organa pogodbenic o tem dogovorita.

(5) Ta konvencija se ne uporablja niti za dajatve iz naslova socialne pomoči niti za dajatve žrtvam vojne.

3. člen

Področje osebne veljavnosti

Določbe te konvencije se uporabljajo za osebe, za katere velja ali je veljala zakonodaja ene od pogodbenic kot tudi za njihove družinske člane in preživele družinske člane.

4. člen

Enaka obravnava

Osebe, ki stalno prebivajo na ozemlju ene pogodbenice in za katere se uporabljajo določbe te konvencije, morajo izpolnjevati enake obveznosti in imajo enake pravice po zakonodaji iz 2. člena pod istimi pogoji kot državljani te pogodbenice.

5. člen

Možnost drugega neprekinjenega zavarovanja

Osebe, ki stalno prebivajo na ozemlju ene pogodbenice, se lahko vključijo v prostovoljno neprekinjeno zavarovanje po zakonodaji iz 2. člena pod istimi pogoji kot državljani te pogodbenice, upoštevajoč, če je potrebno, zavarovalne dobe, dopolnjene na ozemlju druge pogodbenice.

6. člen

Odstopanje od pogoja stalnega prebivališča

Dajatve, pridobljene po zakonodaji ene pogodbenice, se ne smejo zmanjševati, spreminjati, prekiniti, ukiniti ali zaseči zato, ker upravičenec stalno prebiva na ozemlju druge pogodbenice, če ni s to konvencijo drugače določeno.

7. člen

Določbe o prepovedi združevanja dajatev

(1) Določbe te konvencije ne omogočajo niti odobritve niti ohranitve pravice do prejemanja več dajatev iste narave ali več dajatev, ki se nanašajo na isto zavarovalno dobo, po

2- En République de Slovénie à la législation concernant:

- a) assurance maladie ;
- b) assurance vieillesse et invalidité ;
- c) assurance chômage ;
- d) prestations familiales ;
- e) indemnité pendant la durée du congé de maternité et du congé de soins pour enfant.

(2) La présente convention s'applique également à toute législation qui modifie, complète ou codifie les législations énumérées au paragraphe (1) du présent article.

(3) La présente convention s'applique à toute législation d'une Partie contractante qui étend les législations visées au paragraphe (1) du présent article à de nouvelles catégories de bénéficiaires, si dans un délai de six mois à dater de la publication officielle desdits actes, cette Partie ne fait pas savoir à l'autre Partie contractante que la convention ne leur est pas applicable.

(4) La présente convention ne s'applique aux actes législatifs introduisant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un accord intervient à cet effet entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

(5) La présente convention ne s'applique ni aux prestations de l'assistance sociale, ni aux prestations en faveur des victimes de la guerre.

Article 3

Champ d'application personnel

Les dispositions de la présente convention sont applicables aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'une des Parties contractantes ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants.

Article 4

Egalité de traitement

Les personnes qui résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes et auxquelles les dispositions de la présente convention sont applicables sont soumises aux obligations et ont droit au bénéfice des législations visées à l'article 2, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie.

Article 5

Admission à l'assurance facultative continuée

Les personnes qui résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes peuvent être admises à l'assurance facultative continuée des législations énumérées à l'article 2 dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie, compte tenu, le cas échéant, des périodes d'assurance accomplies sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 6

Levée de la clause de résidence

A moins qu'il n'en soit disposé autrement par la présente convention, les prestations acquises en vertu des législations de l'une des Parties contractantes ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 7

Dispositions de non cumul

(1) Les dispositions de la présente convention ne peuvent conférer, ni maintenir le droit de bénéficier, en vertu des législations des deux Parties contractantes de plusieurs

zakonodajah obeh pogodbenic. Ta določba pa ne velja za dajatve iz naslova invalidnosti, starosti ali ob smrti, ki se priznavajo v skladu z določbami iz 2. poglavja III. dela.

(2) Določbe, ki po zakonodaji ene pogodbenice urejajo znižanje, prekinitev ali ukinitvev dajatev v primeru združevanja ene dajatve z drugimi dajatvami socialne varnosti ali drugimi prihodki ali dela, se uporabijo za upravičenca, čeprav gre za dajatve, ki so bile pridobljene po zakonodaji druge pogodbenice ali če gre za dobljene prihodke ali za delo, ki se izvaja na ozemlju druge pogodbenice.

8. člen

Seštevanje zavarovalnih dob

Če zakonodaja ene pogodbenice pogojuje pridobitev, ohranitev ali ponovno pridobitev pravice do dajatev z dopolnitvijo določene zavarovalne dobe, pristojni nosilec te pogodbenice upošteva, če je potrebno, tudi zavarovalne dobe, dopolnjene po zakonodaji druge pogodbenice, če se ne prekrivajo.

II. DEL – DOLOČBE, KI DOLOČAJO VELJAVNO ZAKODONAJO

9. člen

Splošna pravila

Ob upoštevanju določb tega dela se veljavna zakonodaja določa v skladu s temi določbami:

a) za zaposlene delavce, ki delajo na ozemlju ene pogodbenice, velja zakonodaja te pogodbenice, tudi če stalno prebivajo na ozemlju druge pogodbenice ali če ima podjetje oziroma delodajalec, ki jih zaposluje, svoj sedež na ozemlju druge pogodbenice;

b) za samozaposlene delavce, ki svojo poklicno dejavnost opravljajo na ozemlju ene pogodbenice, velja zakonodaja te pogodbenice, tudi če stalno prebivajo na ozemlju druge pogodbenice;

c) za pomorščake, ki delajo na ladji, ki pluje pod zastavo ene pogodbenice, velja zakonodaja te pogodbenice;

d) za državne uslužbenke in osebe, ki se štejejo kot take, velja zakonodaja pogodbenice, iz katere je uprava, ki jih zaposluje.

10. člen

Posebna pravila

Načelo iz točke a) 9. člena vsebuje te izjeme:

a) Za zaposlene delavce, ki delajo na ozemlju ene pogodbenice in jih podjetje, kateremu običajno pripadajo, napoti na ozemlje druge pogodbenice, da tam delajo za račun tega podjetja, še naprej velja zakonodaja prve pogodbenice, če predvideno trajanje tega dela ne presega dvanajst mesecev; če se trajanje tega dela podaljša čez dvanajst mesecev, se zakonodaja prve pogodbenice uporablja še za največ eno dvanajstmesečno obdobje, če pristojni organ druge pogodbenice ali zavod, ki ga ta organ določi, da svoje soglasje pred potekom prvega dvanajstmesečnega obdobja.

prestations de même nature ou de plusieurs prestations se rapportant à une même période d'assurance. Toutefois, cette disposition ne s'applique pas aux prestations d'invalidité, de vieillesse et de décès qui sont liquidées conformément aux dispositions du chapitre 2 du titre III.

(2) Les clauses de réduction, de suspension ou de suppression prévues par la législation d'une Partie contractante, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus, ou du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises sous la législation de l'autre Partie ou s'il s'agit de revenus obtenus ou d'une activité professionnelle exercée sur le territoire de l'autre Partie.

Article 8

Totalisation des périodes d'assurance

Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement d'une certaine période d'assurance, l'institution compétente de cette Partie contractante tient également compte, dans la mesure nécessaire, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

TITRE II - DISPOSITIONS DETERMINANT LA LEGISLATION APPLICABLE

Article 9

Règles générales

Sous réserve des dispositions du présent titre, la législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes:

a) les travailleurs salariés occupés sur le territoire d'une Partie contractante sont soumis à la législation de cette Partie, même s'ils résident sur le territoire de l'autre Partie contractante ou si l'entreprise ou l'employeur qui les occupe a son siège sur le territoire de l'autre Partie contractante;

b) les travailleurs non salariés qui exercent leur activité professionnelle sur le territoire d'une Partie contractante sont soumis à la législation de cette Partie, même s'ils résident sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) les gens de mer qui exercent leur activité professionnelle à bord d'un navire battant pavillon d'une Partie contractante sont soumis à la législation de cette Partie;

d) les fonctionnaires et personnes assimilées sont soumis à la législation de la Partie contractante dont relève l'administration qui les occupe.

Article 10

Règles particulières

Le principe posé à l'alinéa a) de l'article 9 comporte les exceptions suivantes:

a) les travailleurs salariés qui exercent une activité sur le territoire d'une Partie contractante et qui sont détachés par l'entreprise dont ils relèvent normalement sur le territoire de l'autre Partie contractante afin d'y effectuer un travail pour le compte de cette entreprise, demeurent soumis à la législation de la première Partie, à condition que la durée prévisible de ce travail n'excède pas douze mois; si la durée de cette occupation se prolonge au delà de douze mois, la législation de la première Partie continue d'être applicable pour une nouvelle période de douze mois au plus, à condition que l'autorité compétente de la deuxième Partie ou l'organisme désigné par cette autorité ait donné son accord avant la fin de la première période de douze mois;

b) Za delavce, zaposlene kot prevozno osebje ali pomorščaki pri podjetju, ki za račun drugega ali za svoj račun opravlja prevoze potnikov ali blaga po železnici, cestah, zraku ali rekah in ima svoj sedež na ozemlju ene pogodbenice, velja zakonodaja pogodbenice, na ozemlju katere ima podjetje svoj sedež; če pa ima to podjetje na ozemlju druge pogodbenice svojo podružnico ali stalno predstavništvo, za delavce, ki jih zaposluje, velja zakonodaja pogodbenice, na ozemlju katere je podružnica ali stalno predstavništvo.

c) Če samozaposleni delavec, ki dela na ozemlju ene pogodbenice, odide na ozemlje druge pogodbenice zato, da bi tam začasno delal, zanj še naprej velja zakonodaja prve pogodbenice, če predvideno trajanje tega dela ni daljše od dvanajst mesecev. Če se trajanje tega dela podaljša na več kot dvanajst mesecev, se zakonodaja prve pogodbenice zanj uporablja še naprej s predhodno odobritvijo pristojnega organa druge pogodbenice ali drugega telesa, ki ga ta organ določi, za največ še eno dvanajstmesečno obdobje.

11. člen

Diplomatsko-konzularna predstavništva

(1) Za diplomate, člane diplomatskega zbora in konzularnih predstavništev, kot tudi za osebje, zaposleno v njihovih službah, se uporablja zakonodaja v skladu z Dunajsko konvencijo o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961 ali Dunajsko konvencijo o konzularnih odnosih z dne 24. aprila 1963.

(2) Določbe iz točke a) 9. člena se uporabljajo za člane osebja v službi diplomatskih ali konzularnih predstavništev ter za osebno hišno osebje uslužbencev teh predstavništev. Vendar pa lahko ti delavci v roku treh mesecev od datuma nastopa službe izberejo, da se zanje uporablja zakonodaja države pošiljateljice, če so njeni državljani. Ta izbira ne velja za nazaj.

12. člen

Izjeme

Pristojna organa pogodbenic lahko za nekatere delavce ali skupine delavcev soglasno določita izjeme glede na določbe od 9. do 11. člena.

III. DEL – POSEBNE DOLOČBE

PRVO POGlavJE BOLEZEN IN MATERINSTVO

13. člen

Pravica do dajatev v primeru začasnega prebivanja na ozemlju druge pogodbenice

(1) Oseba, ki ima pravico do storitev po zakonodaji ene pogodbenice, prejema te storitve v času svojega začasnega prebivanja na ozemlju druge pogodbenice, če njeno stanje zahteva nujno zdravljenje.

(2) Za osebe iz točk c) in d) 9. člena in 10. člena ter za njihove družinske člane, ki jih spremljajo, pa se uporabljajo določbe prvega odstavka za vsako zdravstveno stanje, ki

b) les travailleurs salariés au service d'une entreprise effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports de passagers ou de marchandises par voies ferroviaire, routière, aérienne ou de navigation intérieure, et ayant son siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes, et occupés en qualité de personnel roulant ou navigant, sont soumis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège; toutefois, dans le cas où l'entreprise possède sur le territoire de l'autre Partie une succursale ou une représentation permanente, les travailleurs occupés par celle-ci sont soumis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle la succursale ou la représentation permanente se trouve;

c) si le travailleur non salarié qui exerce une activité sur le territoire de l'une des Parties contractantes se rend sur le territoire de l'autre Partie contractante en vue d'y effectuer un travail temporaire, il demeure soumis à la législation de la première Partie à condition que la durée prévisible de ce travail n'excède pas douze mois. Si la durée de cette occupation se prolonge au delà de douze mois la législation de la première Partie continue d'être applicable par accord préalable de l'autorité compétente de la deuxième Partie ou l'organisme désigné par cette autorité, pour une nouvelle période de douze mois au plus.

Article 11

Missions diplomatiques et postes consulaires

(1) Les diplomates, membres du corps diplomatique et missions consulaires ainsi que les personnes occupées dans leurs services sont soumis à la législation conformément à la convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou de la convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

(2) Les dispositions du point a) de l'article 9 sont applicables aux membres du personnel de service des missions diplomatiques ou postes consulaires et aux domestiques privés au service d'agents de ces missions ou postes. Toutefois, ces travailleurs peuvent dans un délai de trois mois à partir de l'entrée en service, opter pour l'application de la législation du pays d'envoi lorsqu'ils en sont ressortissants. Cette option n'a pas d'effet rétroactif.

Article 12

Dérogations

Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent prévoir, d'un commun accord, pour certains travailleurs ou groupes de travailleurs, des exceptions aux dispositions des articles 9 à 11.

TITRE III - DISPOSITIONS PARTICULIERES

CHAPITRE PREMIER MALADIE ET MATERNITE

Article 13

Droit aux prestations en cas de séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante

(1) Une personne qui a droit aux prestations en nature conformément à la législation de l'une des Parties contractantes, bénéficie des prestations en nature lors d'un séjour sur le territoire de l'autre Partie, lorsque son état vient à nécessiter immédiatement des soins de santé.

(2) Toutefois, les personnes visées à l'article 10, à l'article 9 points c) et d), ainsi que les membres de leurs familles qui les accompagnent, bénéficient des dispositions

zahteva storitve med njihovim začasnim prebivanjem na ozemlju pogodbenice, na katerem delajo, ali pod zastavo katere pluje ladja, na kateri delajo.

(3) Za osebo, ki ima pravico do storitev po zakonodaji ene pogodbenice in začasno prebiva v drugi pogodbenici zaradi študija, se uporabijo določbe prvega odstavka za vsako zdravstveno stanje, ki zahteva storitve med njenim začasnim prebivanjem na ozemlju te pogodbenice.

(4) Storitve nudi nosilec v kraju začasnega prebivanja po določbah zakonodaje, ki jo uporablja, predvsem glede obsega in načina uveljavljanja storitev; vendar pa trajanje zagotavljanja teh storitev določa zakonodaja pristojne pogodbenice.

(5) Razen v nujnih primerih mora pristojni nosilec dati dovoljenje za odobritev pretez in pripomočkov večje vrednosti, katerih seznam je priložen splošnemu dogovoru o izvajanju iz 40. člena.

(6) Denarne dajatve v primeru bolezni ali materinstva neposredno zagotavlja pristojni nosilec, h kateremu spada upravičenec, po določbah zakonodaje, ki jo uporablja.

14. člen

Pravica do dajatev v primeru stalnega prebivanja na ozemlju ene in dela na ozemlju druge pogodbenice

(1) Oseba, ki stalno prebiva na ozemlju ene pogodbenice in izpolnjuje pogoje za pridobitev pravice do storitev po zakonodaji druge pogodbenice, v kateri dela, lahko uveljavlja storitve, ki jih v breme pristojnega nosilca nudi nosilec v kraju stalnega prebivanja po določbah zakonodaje, ki jo uporablja.

(2) Denarne dajatve neposredno zagotavlja pristojni nosilec po določbah zakonodaje, ki jo uporablja.

(3) Oseba iz prvega odstavka, ki začasno prebiva na ozemlju pristojne pogodbenice, prejema storitve po določbah zakonodaje te pogodbenice, kot če bi tam stalno prebivala, tudi če je storitve že prejela za isto bolezen ali materinstvo pred svojim začasnim prebivanjem.

15. člen

Pravica družinskih članov do storitev

(1) Družinski člani osebe, ki je zavarovana pri nosilcu ene pogodbenice, uveljavljajo storitve, če stalno prebivajo na ozemlju druge pogodbenice, kot če bi bila ta oseba zavarovana pri nosilcu kraja stalnega prebivališča. Obseg, trajanje in načine uveljavljanja omenjenih storitev opredeljujejo določbe zakonodaje, ki jo ta nosilec uporablja.

(2) Kadar družinski člani začasno prebivajo ali svoje stalno prebivališče prenesejo na ozemlje pristojne pogodbenice, uveljavljajo storitve po določbah zakonodaje te pogodbenice. To pravilo se uporablja tudi, kadar so družinski člani za isto bolezen ali materinstvo že prejeli storitve, ki jih je nudil nosilec pogodbenice, na ozemlju katere so stalno prebivali pred začasnim prebivanjem ali prenosom stalnega prebivališča.

du paragraphe (1) pour tout état venant à nécessiter des prestations en nature au cours de leur séjour sur le territoire de la Partie contractante où elles exercent leur activité professionnelle ou dont le navire, à bord duquel elles exercent leur activité professionnelle, bat pavillon.

(3) Une personne qui a droit aux prestations en nature conformément à la législation d'une Partie contractante, qui séjourne sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y faire ses études, bénéficie des dispositions du paragraphe (1) pour tout état venant à nécessiter des prestations en nature au cours de son séjour sur le territoire de cette dernière Partie contractante.

(4) Les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de séjour, suivant les dispositions de la législation qu'elle applique, notamment en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations en nature; toutefois, la durée du service de ces prestations est celle prévue par la législation de la Partie compétente.

(5) L'octroi des prothèses et du grand appareillage dont la liste est annexée à l'arrangement administratif mentionné à l'article 40 est subordonné, sauf en cas d'urgence, à l'autorisation de l'institution compétente.

(6) Les prestations en espèces en cas de maladie ou de maternité sont servies directement par l'institution compétente dont relève le bénéficiaire, selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

Article 14

Droit aux prestations en cas de résidence sur le territoire de l'une des Parties contractantes et d'activité professionnelle sur le territoire de l'autre

(1) La personne qui réside sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui satisfait aux conditions requises pour avoir droit aux prestations en vertu de la législation de la Partie contractante où elle travaille, peut bénéficier des prestations en nature servies, pour le compte de l'institution compétente, par l'institution du lieu de résidence, selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

(2) Les prestations en espèces sont directement servies par l'institution compétente selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

(3) La personne visée au paragraphe (1) qui séjourne sur le territoire de la Partie contractante compétente bénéficie des prestations en nature selon les dispositions de la législation de cette Partie comme si elle y résidait, même si elle a déjà bénéficié de prestations en nature pour le même cas de maladie ou de maternité avant son séjour.

Article 15

Droit aux prestations en nature des membres de la famille

(1) Les membres de la famille d'une personne qui est affiliée à une institution de l'une des Parties contractantes, bénéficient des prestations en nature, lorsqu'ils résident sur le territoire de l'autre Partie, comme si cette personne était affiliée à l'institution du lieu de leur résidence. L'étendue, la durée et les modalités du service desdites prestations en nature sont déterminées suivant les dispositions de la législation que cette institution applique.

(2) Lorsque les membres de la famille séjournent ou transfèrent leur résidence sur le territoire de la Partie compétente, ils bénéficient des prestations en nature conformément aux dispositions de la législation de cette Partie. Cette règle est également applicable lorsque les membres de la famille ont déjà bénéficié pour le même cas de maladie ou de maternité, des prestations en nature servies par l'institution de la Partie sur le territoire de laquelle ils ont résidé avant le séjour ou le transfert de résidence.

(3) Kadar družinski člani iz prvega odstavka tega člena delajo ali prejemajo pokojnino ali rento, ki jim daje pravico do storitev po zakonodaji pogodbenice stalnega prebivališča, se določbe tega člena ne uporabljajo zanje.

16. člen

Dajatve iz zavarovanja za primer materinstva

Kadar bi uporaba tega poglavja zavarovancu ali njegovemu družinskemu članu dala pravico do prejemanja dajatev iz zavarovanja za primer materinstva po zakonodajah obeh pogodbenic, se uporabi zakonodaja pogodbenice, na ozemlju katere je prišlo do rojstva, upoštevajoč seštevane dob iz 8. člena.

17. člen

Pravica do storitev za upravičence do pokojnin ali rent

(1) Ko upravičenec do pokojnin ali rent, pridobljenih po zakonodaji ene in druge pogodbenice, stalno prebiva na ozemlju ene pogodbenice, prejema on kot tudi njegovi družinski člani storitve po zakonodaji te pogodbenice, kot če bi bil upravičenec do pokojnine ali rente samo po zakonodaji pogodbenice, kjer stalno prebiva. Stroške omenjenih storitev krije nosilec pogodbenice, kjer stalno prebiva.

(2) Ko upravičenec do pokojnine ali rente, pridobljene po zakonodaji ene pogodbenice, stalno prebiva na ozemlju druge pogodbenice, nudi storitve, do katerih ima pravico po zakonodaji prve pogodbenice, njemu in njegovim družinskim članom nosilec v kraju stalnega prebivališča po zakonodaji, ki jo uporablja, kot če bi bil pri njem zavarovan in v breme pristojnega nosilca.

(3) Ko upravičenec do pokojnine ali rente iz drugega odstavka in njegovi družinski člani začasno prebivajo ali prenesejo svoje stalno prebivališče na ozemlje pogodbenice dolžnice pokojnine, prejemajo storitve v skladu z določbami zakonodaje te pogodbenice. To pravilo se uporabi tudi, ko so osebe za isti primer bolezni ali materinstva prejeemale storitve, ki jih je nudil nosilec pogodbenice, na ozemlju katere so stalno prebivali pred začasnim prebivanjem ali prenosom stalnega prebivališča.

18. člen

Rok za obnovitev

Ko zakonodaja ene pogodbenice pogojuje dodelitev storitev z rokom obnove, se storitve, odobrene na ozemlju druge pogodbenice, štejejo kot storitve v smislu zakonodaje prve pogodbenice po načinih, ki se določijo v dogovoru o izvajanju iz 40. člena.

19. člen

Povračila med nosilci

(1) Pristojni nosilci stroške storitev, ki se zagotavljajo po določbah prvega, drugega, tretjega in četrtega odstavka 13. člena, prvega odstavka 14. člena, prvega odstavka 15. člena in drugega odstavka 17. člena, povrnejo tistim nosilcem, ki so jih nudili.

(3) Lorsque les membres de la famille visés au paragraphe (1) du présent article exercent une activité professionnelle ou bénéficient d'une pension ou d'une rente leur ouvrant droit aux prestations en nature selon la législation de la Partie contractante de résidence, les dispositions du présent article ne leur sont pas applicables.

Article 16

Prestations de maternité

Dans le cas où l'application du présent chapitre ouvrirait à une personne affiliée, ou à un membre de sa famille, droit au bénéfice des prestations de maternité au titre des législations des deux Parties contractantes, la législation de la Partie sur le territoire de laquelle s'est produite la naissance sera applicable, compte tenu de la totalisation des périodes visée à l'article 8.

Article 17

Droit aux prestations en nature des titulaires de pensions ou de rentes

(1) Lorsque le titulaire de pensions ou de rentes dues en vertu des législations de l'une et de l'autre des Parties contractantes réside sur le territoire de l'une des Parties, il bénéficie, ainsi que les membres de sa famille, des prestations en nature conformément à la législation de cette Partie, comme s'il était titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la seule législation de la Partie contractante où il réside. Lesdites prestations en nature sont à la charge de l'institution de la Partie contractante où il réside.

(2) Lorsque le titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, les prestations en nature auxquelles il a droit en vertu de la législation de la première Partie sont servies à lui-même et aux membres de sa famille par l'institution du lieu de sa résidence, conformément à la législation qu'elle applique, comme s'il y était affilié et à charge de l'institution compétente.

(3) Lorsque le titulaire de pension ou de rente visé au paragraphe (2) et les membres de sa famille séjournent ou transfèrent leur résidence sur le territoire de la Partie débitrice de la pension, ils bénéficient des prestations en nature conformément aux dispositions de la législation de cette Partie. Cette règle est également applicable lorsque les intéressés ont déjà bénéficié pour le même cas de maladie ou de maternité des prestations en nature servies par l'institution de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont résidé avant le séjour ou le transfert de résidence.

Article 18

Délai de renouvellement

Lorsque la législation d'une Partie contractante subordonne l'octroi de prestations en nature à un délai de renouvellement, les prestations accordées sur le territoire de l'autre Partie contractante sont considérées comme des prestations au sens de la législation de la première Partie, selon les modalités à déterminer dans l'arrangement administratif prévu à l'article 40.

Article 19

Remboursement entre institutions

(1) Les prestations en nature servies en vertu des dispositions des paragraphes (1), (2), (3) et (4) de l'article 13, du paragraphe (1) de l'article 14, du paragraphe (1) de l'article 15 et du paragraphe (2) de l'article 17 font l'objet d'un remboursement de la part des institutions compétentes à celles qui les ont servies.

(2) Povračilo stroškov storitev iz prejšnjega odstavka se izvede na podlagi dejanskih stroškov in na načine, določene v dogovoru o izvajanju iz 40. člena. Povračilo se lahko izvede tudi v pavšalnih zneskih.

(3) Pristojna organa se lahko dogovorita o drugih načinih povračil.

DRUGO POGLAVJE INVALIDNOST, STAROST IN SMRT

20. člen

Seštevanje zavarovalnih dob, dopolnjenih v tretji državi

Če državljan ene ali druge pogodbenice nima pravice do dajatve na podlagi zavarovalnih dob, dopolnjenih po zakonodajah obeh pogodbenic, seštetih, kot določa 8. člen, se pravica do omenjene dajatve določi tako, da se te dobe seštejejo z dobami, dopolnjenimi po zakonodaji tretje države, ki jo s pogodbenicama veže dvo- ali večstranski sporazum o socialni varnosti, ki določa pravila o seštevanju zavarovalnih dob.

21. člen

Pogoj predhodnega zavarovanja

(1) Ko zakonodaja ene pogodbenice pogojuje upoštevanje nekaterih zavarovalnih dob s tem, da je bila oseba predhodno za določeno dobo zavarovana po tej zakonodaji, se po potrebi upoštevajo zavarovalne dobe, ki jih je ta oseba dopolnila po zakonodaji druge pogodbenice.

(2) Uporaba prejšnjega odstavka se pogojuje s tem, da je oseba nazadnje dopolnila zavarovalne dobe po določbah zakonodaje, ki to upoštevanje zahteva.

22. člen

Podaljšanje referenčne dobe

Če zakonodaja ene pogodbenice pogojuje pridobitev pravice do dajatev z dopolnitvijo zavarovalne dobe v določenem obdobju pred nastankom zavarovanega primera in določa, da nekatera dejstva ali okoliščine podaljšujejo to obdobje, imajo ta dejstva in okoliščine enak učinek, tudi če nastanejo na ozemlju druge pogodbenice.

23. člen

Zavarovalne dobe, krajše od enega leta

Če so zavarovalne dobe, dopolnjene po zakonodaji ene pogodbenice, skupaj krajše od enega leta, se po omenjeni zakonodaji ne odobri nobena dajatev, razen če same po sebi dajejo pravice do dajatve po tej zakonodaji; te dobe pa upošteva druga pogodbenica za uporabo 8. člena kot tudi za uporabo določb drugega odstavka 24. člena, razen določb točke c).

24. člen

Odmera pokojnin

(1) Če oseba lahko uveljavlja pokojnino po zakonodaji ene pogodbenice, ne da bi za to bilo treba uporabiti 8. in

(2) Le remboursement des prestations en nature visé au paragraphe précédent se fera sur base des frais effectifs et suivant les modalités à prévoir dans l'arrangement administratif prévu à l'article 40. Le remboursement pourra aussi être réglé par des montants forfaitaires.

(3) Les autorités compétentes pourront convenir d'autres modalités de remboursement.

CHAPITRE DEUX INVALIDITE, VIEILLESSE ET DECES

Article 20

Totalisation de périodes d'assurance accomplies dans un Etat tiers

Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes n'a pas droit à une prestation sur la base des périodes d'assurance accomplies sous les législations des deux Parties contractantes, totalisées comme prévu à l'article 8, le droit à ladite prestation est déterminé en totalisant ces périodes avec les périodes accomplies sous la législation d'un Etat tiers avec lequel les deux Parties contractantes sont liées par un accord bi- ou multilatéral de sécurité sociale qui prévoit des règles sur la totalisation de périodes d'assurance.

Article 21

Condition d'assurance préalable

(1) Lorsque la législation d'une Partie contractante subordonne la mise en compte de certaines périodes d'assurance à la condition que l'intéressé ait été assuré préalablement pendant une période déterminée au titre de cette législation, il est tenu compte, dans la mesure nécessaire, des périodes d'assurance accomplies par l'intéressé en vertu de la législation de l'autre Partie contractante.

(2) L'application du paragraphe précédent est subordonnée à la condition que l'intéressé ait accompli en dernier lieu des périodes d'assurance selon les dispositions de la législation au titre de laquelle cette mise en compte est demandée.

Article 22

Prolongation de la période de référence

Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'ouverture du droit aux prestations à l'accomplissement d'une période d'assurance au cours d'une période déterminée précédant la survenance du risque et dispose que certains faits ou circonstances prolongent cette période, ces faits et circonstances produisent le même effet lorsqu'ils surviennent sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 23

Périodes d'assurance inférieures à une année

Si les périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'une des Parties contractantes n'atteignent pas, dans leur ensemble, un an, aucune prestation n'est accordée en vertu de ladite législation, à moins qu'elles n'ouvrent droit à elles seules à une prestation au titre de cette législation; ces périodes sont cependant prises en compte par l'autre Partie contractante pour l'application de l'article 8, ainsi que pour l'application des dispositions de l'article 24 paragraphe (2) à l'exception de celles sous c).

Article 24

Calcul des pensions

(1) Si une personne peut prétendre à une pension en vertu de la législation d'une Partie sans qu'il soit nécessaire

20. člen, nosilec te pogodbenice odmeri pokojnino po določbah zakonodaje, ki jo uporablja, glede na skupno trajanje zavarovalnih dob, ki se upoštevajo po tej zakonodaji.

Ta nosilec odmeri tudi pokojnino, ki bi pripadala z uporabo določb drugega odstavka spodaj.

Odobri se samo višji znesek.

(2) Če oseba lahko uveljavlja pokojnino po zakonodaji ene pogodbenice, pravico pa pridobi le s seštevanjem dob po 8. in 20. členu, se uporabijo ta pravila:

a) nosilec te pogodbenice izračuna teoretični znesek pokojnine, do katere bi prosilec imel pravico, če bi bile vse zavarovalne dobe, dopolnjene po zakonodajah obeh pogodbenic, dopolnjene izključno po njegovi lastni zakonodaji;

b) za določitev teoretičnega zneska iz točke a) se določijo osnove za odmero tako, da se upoštevajo samo zavarovalne dobe, dopolnjene po zakonodaji, ki jo uporablja pristojni nosilec;

c) na podlagi tega teoretičnega zneska nosilec te pogodbenice potem določi dejanski znesek pokojnine v sorazmerju med trajanjem zavarovalnih dob, dopoljenih po zakonodaji, ki jo uporablja in skupnim trajanjem zavarovalnih dob, dopoljenih po zakonodajah obeh pogodbenic.

(3) Če državljan ene od pogodbenic lahko uveljavlja pokojnino po zakonodaji ene pogodbenice samo tako, da se upoštevajo določbe 20. člena, se za uporabo prejšnjega odstavka upoštevajo tudi zavarovalne dobe, dopolnjene po zakonodaji tretje države.

25. člen

Posebnosti pri izvajanju slovenske zakonodaje

Osebam, ki so po slovenski zakonodaji upravičene do državne pokojnine, dodatka za pomoč in postrežbo ter varstvenega dodatka, se te dajatve izplačujejo samo, če stalno prebivajo v Republiki Sloveniji.

TRETJE POGLAVJE NESREČE PRI DELU IN POKLICNE BOLEZNI

26. člen

Pravica do dajatev

(1) Oseba, ki ima zaradi nesreče pri delu ali poklicne bolezni pravico do storitev po zakonodaji ene pogodbenice, prejema med začasnim ali stalnim prebivanjem na ozemlju druge pogodbenice storitve, ki jih ji zagotavlja na račun pristojnega nosilca nosilec v kraju stalnega ali začasnega prebivanja po določbah zakonodaje, ki jo ta nosilec uporablja.

(2) Za denarne dajatve se smiselno uporabi šesti odstavek 13. člena.

(3) Za vračila stroškov, ki izhajajo iz prvega odstavka tega člena, se smiselno uporabijo določbe 19. člena.

de faire application de l'article 8 et de l'article 20, l'institution de cette Partie calcule, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, la pension correspondant à la durée totale des périodes d'assurance à prendre en compte en vertu de cette législation.

Cette institution procède aussi au calcul de la pension qui serait due en application des dispositions du paragraphe (2) ci-après.

Le montant le plus élevé est seul retenu.

(2) Si une personne peut prétendre à une pension en vertu de la législation d'une Partie, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes prévue à l'article 8 et à l'article 20, les règles suivantes sont applicables:

a) l'institution de cette Partie calcule le montant théorique de la pension à laquelle le requérant pourrait prétendre si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Parties avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation;

b) pour la détermination du montant théorique visé à l'alinéa a) qui précède, les bases de calcul ne sont établies que compte tenu des périodes d'assurance accomplies sous la législation que l'institution compétente applique;

c) sur la base de ce montant théorique l'institution de cette Partie fixe ensuite le montant effectif de la pension au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous la législation qu'elle applique par rapport à la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous les législations des deux Parties.

(3) Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes ne peut prétendre à une pension en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes que compte tenu des dispositions de l'article 20, les périodes d'assurance accomplies sous la législation d'un Etat tiers sont prises en considération pour l'application du paragraphe qui précède.

Article 25

Particularités dans l'application de la législation slovène

Les personnes qui en vertu de la législation slovène ont droit aux pensions d'Etat, aux allocations de dépendance et allocations de solidarité, ne peuvent recevoir ces prestations que si elles résident sur le territoire de la République de Slovénie.

CHAPITRE TROIS ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 26

Droit aux prestations

(1) Une personne qui en raison d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle a droit à des prestations en nature en vertu de la législation d'une Partie contractante bénéficie en cas de séjour ou de résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante des prestations en nature qui lui sont servies, à charge de l'institution compétente, par l'institution du lieu de résidence ou de séjour suivant les dispositions de la législation que cette institution applique.

(2) En ce qui concerne les prestations en espèces le paragraphe (6) de l'article 13 est applicable par analogie.

(3) En ce qui concerne le remboursement des coûts résultant de l'application du paragraphe (1) du présent article, les dispositions de l'article 19 sont applicables par analogie.

27. člen

Upoštevanje prejšnjih nesreč ali poklicnih bolezni

Če za določanje nezmožnosti za delo v primeru nesreče pri delu ali poklicne bolezni zakonodaja ene pogodbenice določa, da se upoštevajo predhodno nastale nesreče pri delu in poklicne bolezni, se upoštevajo tudi nesreče pri delu in poklicne bolezni, ki so nastale prej pod zakonodajo druge pogodbenice, kot če bi nastale pod zakonodajo prve pogodbenice.

28. člen

Priznavanje poklicne bolezni v primeru dela na ozemlju obeh pogodbenic

Dajatve v primeru poklicne bolezni, ki so določene z zakonodajo obeh pogodbenic, se dodelijo samo po zakonodaji tiste pogodbenice, na ozemlju katere je bilo nazadnje opravljano delo, ki naj bi omenjeno poklicno bolezen povzročilo, in če oseba izpolnjuje pogoje, ki jih ta zakonodaja določa.

29. člen

Poslabšanje poklicne bolezni

Kadar ob poslabšanju poklicne bolezni oseba, ki prejema ali je prejemala dajatev za poklicno bolezen po zakonodaji ene pogodbenice, za poklicno bolezen iste narave uveljavlja svoje pravice do dajatev po zakonodaji druge pogodbenice, se uporabijo ta pravila:

a) če oseba na ozemlju slednje pogodbenice ni opravljala dela, ki bi lahko povzročilo ali poslabšalo poklicno bolezen, mora pristojni nosilec prve pogodbenice prevzeti breme dajatev, upoštevajoč poslabšanje, po določbah zakonodaje, ki jo uporablja;

b) če pa je oseba na ozemlju slednje pogodbenice opravljala takšno delo, mora pristojni nosilec prve pogodbenice prevzeti breme teh dajatev, ne da bi upošteval poslabšanje, po določbah zakonodaje, ki jo uporablja; pristojni nosilec druge pogodbenice odobri osebi dodatek, katerega znesek je enak razliki med zneskom dajatve, dolžne po poslabšanju, in zneskom dajatve, dolžne pred poslabšanjem, po določbah zakonodaje, ki jo uporablja.

ČETRTO POGlavJE
DAJATVE OB SMRTI

30. člen

Odprava ozemeljske klavzule

Če oseba, za katero velja zakonodaja ene pogodbenice, umre na ozemlju druge pogodbenice, se šteje, kot da je smrt nastopila na ozemlju prve pogodbenice.

31. člen

Prednostno pravilo

Ob smrti upravičenca do pokojnin ali rent po zakonodaji obeh pogodbenic ali njegovega družinskega člana nosilec v kraju stalnega prebivališča upravičenca velja za pristojnega nosilca za izvajanje zgornjih določb.

Article 27

Prise en considération d'accidents ou de maladies professionnelles antérieures

Si, pour déterminer le taux d'incapacité de travail dans le cas d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, la législation de l'une des Parties contractantes prescrit que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération, le sont également les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre Partie contractante comme s'ils étaient survenus sous la législation de la première Partie.

Article 28

Reconnaissance d'une maladie professionnelle en cas d'exercice d'une activité sur le territoire des deux Parties contractantes

Les prestations en cas de maladie professionnelle qui sont prévues en vertu de la législation des deux Parties contractantes ne sont accordées qu'au titre de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'activité susceptible de provoquer ladite maladie professionnelle a été exercée en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation.

Article 29

Aggravation d'une maladie professionnelle

Lorsque, en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, une personne qui bénéficie ou qui a bénéficié de prestations pour une maladie professionnelle en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestations en vertu de la législation de l'autre Partie contractante, les règles suivantes sont applicables:

a) si la personne n'a pas exercé sur le territoire de cette dernière Partie un emploi susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'institution compétente de la première Partie est tenue d'assumer la charge des prestations, compte tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique;

b) si la personne a exercé sur le territoire de cette dernière Partie un tel emploi, l'institution compétente de la première Partie est tenue d'assumer la charge des prestations, compte non tenu de l'aggravation selon les dispositions de la législation qu'elle applique; l'institution compétente de la seconde Partie accorde à la personne un supplément dont le montant est égal à la différence entre le montant de la prestation due après l'aggravation et le montant de la prestation qui aurait été due avant l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

CHAPITRE QUATRE
ALLOCATION AU DECES

Article 30

Levée de la clause territoriale

Lorsqu'une personne soumise à la législation d'une Partie contractante décède sur le territoire de l'autre Partie contractante, le décès est considéré comme étant survenu sur le territoire de la première Partie.

Article 31

Règle de priorité

En cas de décès d'un titulaire de pensions ou de rentes dues en vertu des législations des deux Parties contractantes ou d'un membre de sa famille, l'institution du lieu de résidence du titulaire est considérée comme institution compétente pour l'application des dispositions qui précèdent.

PETO POGLAVJE
BREZPOSELNOST

32. člen

Posebno pravilo za seštevanje dob

Pogodbenica, katere zakonodaja pogojuje pridobitev pravice do dajatev z dopolnitvijo zavarovalnih dob, mora uporabiti 8. člen te konvencije samo, če se dobe, dopolnjene v drugi pogodbenici, štejejo kot zavarovalne dobe po njeni lastni zakonodaji.

33. člen

Minimalna doba zaposlitve

(1) Določbe 8. člena te konvencije se lahko uporabijo le, če je za osebo nazadnje veljala zakonodaja tiste pogodbenice, po kateri se dajatve zahtevajo, in je pod to zakonodajo delala najmanj štiri tedne v zadnjih dvanajstih mesecih pred zahtevkom.

(2) 8. člen se uporablja ne glede na prenehanje zaposlenosti brez krivde osebe pred dopolnjenimi štirimi tedni, če naj bi bilo to delo trajalo dalj časa.

34. člen

Upoštevanje prejšnjih dob prejemanja dajatev

V primeru uporabe 8. člena pristojni nosilec po potrebi upošteva za določanje trajanja zagotavljanja dajatev dobo, v kateri je nosilec druge pogodbenice zagotavljal dajatve zadnjih dvanajst mesecev pred zahtevkom za dajatve.

35. člen

Upoštevanje družinskih članov

Če zakonodaja ene pogodbenice določa, da se znesek dajatve spreminja glede na število družinskih članov, pristojni nosilec te pogodbenice upošteva tudi družinske člane, ki stalno prebivajo na ozemlju druge pogodbenice.

36. člen

Pogoj stalnega prebivališča

6. člen se ne uporablja za to poglavje.

ŠESTO POGLAVJE
DRUŽINSKE DAJATVE

37. člen

Posebno pravilo za seštevanje

Z uporabo 8. člena in če zakonodaja ene pogodbenice pogojuje pridobitev, ohranitev ali ponovno pridobitev pravice do družinskih dajatev z dopolnjenimi dobami stalnega prebivanja, pristojni nosilec te pogodbenice po potrebi tudi upošteva dobo stalnega prebivanja, dopolnjene pod zakonodajo druge pogodbenice.

38. člen

Pravica do dajatev

Otroci, ki prebivajo na ozemlju ene pogodbenice, imajo pravico do družinskih dajatev, predvidenih z zakonodajo

CHAPITRE CINQ
CHÔMAGE

Article 32

Règle particulière en matière de totalisation

La Partie contractante dont la législation subordonne l'ouverture du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance est tenue d'appliquer l'article 8 uniquement si les périodes accomplies dans l'autre Partie contractante sont considérées comme périodes d'assurance sous sa propre législation.

Article 33

Durée d'emploi minimum

(1) L'application des dispositions de l'article 8 est subordonnée à la condition que l'intéressé ait été soumis en dernier lieu à la législation de la Partie contractante au titre de laquelle les prestations sont demandées et qu'il ait exercé sous cette législation une activité professionnelle pendant quatre semaines au moins au cours des douze derniers mois précédant sa demande.

(2) L'article 8 s'applique nonobstant la cessation de l'emploi, sans la faute de la personne concernée, avant l'accomplissement des quatre semaines lorsque cet emploi était destiné à durer plus longtemps.

Article 34

Prise en compte de périodes d'indemnisation antérieures

En cas d'application des dispositions de l'article 8, l'institution compétente tient compte, en tant que de besoin, pour déterminer la durée d'octroi des prestations, de la période pendant laquelle des prestations ont été servies par l'institution de l'autre Partie contractante au cours des douze derniers mois précédant la demande de prestations.

Article 35

Prise en compte des membres de famille

Si la législation d'une Partie contractante prévoit que le montant des prestations varie avec le nombre des membres de famille, l'institution compétente de cette Partie contractante tient également compte des membres de famille résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 36

Condition de résidence

L'article 6 n'est pas applicable au présent chapitre.

CHAPITRE SIX
PRESTATIONS FAMILIALES

Article 37

Règle particulière en matière de totalisation

En application de l'article 8 et si la législation d'une Partie contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations familiales à l'accomplissement de périodes de résidence, l'institution compétente de cette Partie contractante tient également compte, dans la mesure nécessaire, des périodes de résidence accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante.

Article 38

Droit aux prestations

Les enfants qui résident sur le territoire d'une Partie contractante ont droit aux prestations familiales prévues par

te pogodbenice. Te dajatve zagotavlja nosilec v kraju stalnega prebivališča otrok po določbah zakonodaje, ki jo uporablja, in v svoje breme.

SEDMO POGLAVJE

39. člen

Dajatve v primeru starševskega dopusta

6. člen se uporablja za dajatve iz točke 1 f) in točke 2 e) prvega odstavka 2. člena.

IV. DEL – RAZNE DOLOČBE

40. člen

Izvajanje konvencije

(1) Pristojni organi se medsebojno obveščajo o sprejetih ukrepih za izvajanje te konvencije in o spremembah svoje zakonodaje, ki bi lahko vplivale na njeno izvajanje.

(2) Načini izvajanja te konvencije se določijo v dogovoru o izvajanju.

(3) Pristojni organi določijo organe za zvezo za lažje izvajanje te konvencije.

41. člen

Medsebojna administrativna pomoč

(1) Pri izvajanju te konvencije si pristojni organi in nosilci medsebojno pomagajo, kot če bi šlo za uporabo njihove lastne zakonodaje. Medsebojna administrativna pomoč teh pristojnih organov in nosilcev je brezplačna.

(2) Pri izvajanju te konvencije lahko pristojni organi in nosilci med seboj neposredno komunicirajo kot tudi z vsako osebo ne glede na njeno stalno prebivališče.

(3) Načini zdravniškega nadzora in upravnega preverjanja upravičencev po tej konvenciji so določeni v dogovoru o izvajanju iz 40. člena.

42. člen

Uporaba jezikov

(1) Dopisi, ki se nanašajo na izvajanje te konvencije, naslovljeni na pristojni organ ali nosilca ene pogodbenice, so napisani v francoščini ali slovenščini.

(2) Zahtevki ali dokumenti se ne sme zavrniti zato, ker je bil napisan v uradnem jeziku druge pogodbenice.

43. člen

Oprostitev plačevanja taks in overovitve

(1) Upravičenost do oprostitve ali znižanja taks, kolkov, sodnih taks, vpisnih taks, ki jih predvideva zakonodaja ene pogodbenice za listine in dokumente, ki jih je treba predložiti pri uporabi zakonodaje te pogodbenice, se razširi na ustrezne listine in dokumente, ki jih je treba predložiti pri uporabi zakonodaje druge pogodbenice ali te konvencije.

(2) Nobenih listin ali dokumentov, ki jih je treba predložiti za izvajanje te konvencije, ni treba overiti pri diplomatskih in konzularnih organih in zanje ni treba plačevati taks.

la législation de cette Partie. Ces prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence des enfants selon les dispositions de la législation que cette institution applique et sont à sa charge.

CHAPITRE SEPT

Article 39

Prestations de congé parental

L'article 6 est applicable aux prestations prévues au paragraphe (1), sous les points 1, f) et 2, e) de l'article 2.

TITRE IV - DISPOSITIONS DIVERSES

Article 40

Application de la convention

(1) Les autorités compétentes se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente convention et toutes celles concernant les modifications de leur législation susceptibles d'affecter son application.

(2) Les modalités d'application de la présente convention sont fixées dans un arrangement administratif.

(3) Les autorités compétentes désignent des organismes de liaison en vue de faciliter l'application de la présente convention.

Article 41

Entraide administrative

(1) Pour l'application de la présente convention les autorités et institutions compétentes des Parties contractantes se prêtent leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. L'entraide administrative de ces autorités et institutions compétentes est gratuite.

(2) Pour l'application de la présente convention les autorités et institutions compétentes peuvent communiquer directement entre elles, de même qu'avec toute personne concernée, quelle que soit sa résidence.

(3) Les modalités du contrôle médical et administratif des bénéficiaires de la présente convention sont fixées dans l'arrangement administratif prévu à l'article 40.

Article 42

Régime des langues

(1) Les communications adressées, pour l'application de la présente convention, aux autorités ou institutions compétentes de l'une des Parties contractantes, sont rédigées en français ou en slovène.

(2) Une demande ou un document ne peut pas être rejeté parce qu'il est rédigé dans la langue officielle de l'autre Partie contractante.

Article 43

Exemption de taxes et de l'obligation de légalisation

(1) Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbres, de droits de greffe ou d'enregistrement, prévues par la législation de l'une des Parties contractantes pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Partie contractante ou de la présente convention.

(2) Tous les actes et documents à produire pour l'exécution de la présente convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires et des droits de chancellerie.

44. člen
Roki

(1) Zahtevki, izjave ali pritožbe, ki bi v določenem roku morali biti vloženi za izvajanje zakonodaje ene pogodbenice pri organu, nosilcu ali sodnem organu te pogodbenice, se štejejo kot pravočasni, če so v istem roku vloženi pri organu, nosilcu ali ustreznem sodnem organu druge pogodbenice. Ta nemudoma pošlje te zahtevke, izjave ali pritožbe nosilcu ali sodnemu organu prve pogodbenice neposredno ali prek organov za zvezo obeh pogodbenic. Datum, ko je bil tak zahtevek, izjava ali pritožba vložen pri organu, nosilcu ali sodnem organu v eni pogodbenici, velja kot datum vložitve pri pristojnem organu, nosilcu ali sodnemu organu v drugi pogodbenici.

(2) Zahtevek za dajatve, vložen po zakonodaji ene pogodbenice, se šteje kot zahtevek za ustrezno dajatev po zakonodaji druge pogodbenice, razen če prosilec izrecno zahteva odložitev uveljavitve dajatve, pridobljene po zakonodaji ene pogodbenice.

45. člen
Plačilo dajatev

(1) Nosilci ene pogodbenice, ki so po tej konvenciji dolžni izplačevati denarne dajatve upravičencem, ki so na ozemlju druge pogodbenice, te denarne dajatve izplačujejo v nacionalni valuti.

(2) Izplačila v drugo pogodbenico na podlagi te konvencije se izvedejo v prosto konvertibilnih valutah.

(3) Na zahtevo upravičenca pristojni nosilec nakaže denarne dajatve na bančni račun, ki ga je prejemnik odprl na ozemlju pogodbenice, na katerem ima ta nosilec svoj sedež.

46. člen
Pravna sredstva proti tretji osebi

Če ima oseba, ki prejema dajatve po zakonodaji ene pogodbenice za škodo, nastalo na ozemlju druge pogodbenice, pravico zahtevati na ozemlju te druge pogodbenice od tretje osebe povračila te škode, se morebitne pravice nosilca dolžnika proti tretji osebi, ki bi morala izplačati odškodnino, poravnajo tako:

a) če pristojni nosilec – dolžnik po zakonodaji, ki jo uporablja, vstopi v pravice, ki jih ima prejemnik proti tretji osebi, druga država ta vstop prizna;

b) če ima pristojni nosilec – dolžnik neposredno pravico proti tretji osebi, druga država to pravico prizna.

47. člen
Poravnava preveč plačanih zneskov

(1) Če je nosilec v eni pogodbenici izplačal prejemniku dajatev znesek, ki presega znesek, do katerega je upravičen, lahko ta nosilec pod pogoji in ob omejitvah, predvidenih z zakonodajo, ki jo uporablja, zahteva od nosilca druge pogodbenice dolžnika dajatev v dobro tega prejemnika, da zadrži znesek preplačila od zneskov, ki jih plačuje omenje-

Article 44
Délais

(1) Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être présentés, aux fins de l'application de la législation de l'une des Parties contractantes, dans un délai déterminé auprès d'une autorité, d'une institution ou d'une juridiction de cette Partie, sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité, d'une institution ou d'une juridiction correspondante de l'autre Partie. Dans ce cas, l'instance ainsi saisie transmet sans retard ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, l'institution ou la juridiction de la première Partie, soit directement, soit par l'intermédiaire des organismes de liaison des deux Parties contractantes. La date à laquelle ces demandes, déclarations ou recours ont été introduits auprès d'une autorité, d'une institution ou d'une juridiction d'une Partie contractante est considérée comme la date d'introduction auprès de l'autorité, de l'institution ou de la juridiction de l'autre Partie contractante compétente pour en connaître.

(2) Une demande de prestations introduite sous la législation d'une Partie contractante est considérée comme demande pour une prestation analogue sous la législation de l'autre Partie contractante, sauf si le requérant demande expressément de surseoir à la liquidation d'une prestation acquise au titre de la législation de l'une des Parties contractantes.

Article 45
Paiement des prestations

(1) Les institutions d'une Partie contractante qui en vertu de la présente convention sont débitrices de prestations en espèces au regard des bénéficiaires se trouvant sur le territoire de l'autre Partie s'en libèrent valablement dans la monnaie de la première Partie contractante.

(2) Les paiements dus en vertu de la présente convention et effectués vers l'autre Partie contractante, sont effectués en monnaies librement convertibles.

(3) Sur demande du bénéficiaire, l'institution compétente s'assure que les prestations en espèces sont déposées sur un compte en banque ouvert par le bénéficiaire sur le territoire de la Partie contractante où cette institution a son siège.

Article 46
Recours contre tiers responsable

Si une personne qui bénéficie de prestations en vertu de la législation d'une Partie contractante pour un dommage survenu sur le territoire de l'autre Partie a, sur le territoire de cette deuxième Partie, le droit de réclamer à un tiers la réparation de ce dommage, les droits éventuels de l'institution débitrice à l'encontre du tiers sont réglés comme suit:

a) lorsque l'institution débitrice est subrogée, en vertu de la législation qui lui est applicable, dans les droits que le bénéficiaire détient à l'égard du tiers, chaque Partie contractante reconnaît une telle subrogation;

b) lorsque l'institution débitrice a un droit direct contre le tiers, chaque Partie contractante reconnaît ce droit.

Article 47
Régularisation de trop perçus

(1) Lorsque l'institution de l'une des Parties contractantes a versé à un bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cette institution peut, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'elle applique, demander à l'institution de l'autre Partie contractante débitrice de prestations en faveur de ce bénéficiaire,

nemu prejemniku. Ta nosilec zadrži preplačani znesek pod pogoji in ob omejitvah, predvidenih za takšen poračun z zakonodajo, ki jo uporablja, kot če bi šlo za zneske, ki bi jih sam preplačal, in zadržani znesek nakaže nosilcu upniku.

(2) Ko je nosilec ene pogodbenice izplačal predplačilo na dajatve za obdobje, v katerem je upravičenec imel pravico do ustreznih dajatev po zakonodaji druge pogodbenice, lahko ta nosilec od nosilca druge pogodbenice zahteva, da zadrži znesek omenjenega predplačila od zneskov, ki jih dolguje omenjenemu upravičencu za isto obdobje. Ta nosilec zadrži ta znesek in ga nakaže nosilcu upniku.

48. člen

Poravnava v primeru dobljenih dajatev iz naslova socialne pomoči

Ko je nosilec ene pogodbenice izplačeval dajatve iz naslova socialne pomoči v obdobju, v katerem nastane pravica do denarnih dajatev po zakonodaji druge pogodbenice, pristojni nosilec te pogodbenice povrne nosilcu prve pogodbenice ustrežni znesek vrednosti teh dajatev iz naslova socialne pomoči, ki se odšteje od denarnih dajatev, izplačevanih upravičencu.

49. člen

Izterjava prispevkov

(1) Izterjava prispevkov, dolžnih nosilcu ene pogodbenice, se lahko opravi na ozemlju druge pogodbenice po postopku ter z jamstvi in privilegiji, ki se uporabljajo pri izterjavi prispevkov, dolžnih ustreznemu nosilcu druge pogodbenice.

(2) Načini izvajanja tega člena se lahko določijo v dogovorih o izvajanju med pristojnima organoma.

50. člen

Poravnava sporov

(1) Vsi spori, ki bi med pogodbenicama nastali zaradi razlage ali izvajanja te konvencije, bodo rešeni z medsebojnimi dogovori med pristojnimi organi obeh pogodbenic.

(2) Če dogovor iz prejšnjega odstavka ni dosežen, se spor rešuje s pogajanjem med pogodbenicama.

V. DEL – PREHODNE IN KONČNE DOLOČBE

51. člen

Zavarovalne dobe in primeri, nastali pred veljavnostjo

(1) Ta konvencija ne daje nobene pravice do plačila dajatev za obdobje pred datumom začetka njene veljavnosti.

(2) Vsaka zavarovalna doba, dopolnjena po zakonodaji ene pogodbenice pred začetkom veljavnosti te konvencije, se upošteva za določanje pravice do dajatev, ki nastanejo v skladu z določbami te konvencije.

(3) Z izjemo določbe prvega odstavka tega člena se v skladu s to konvencijo pravica pridobi, tudi če se nanaša na primer, nastal pred začetkom veljavnosti te konvencije.

de retenir le montant payé en trop sur les sommes qu'elle verse audit bénéficiaire. Cette dernière institution opère la retenue dans les conditions et limites où une telle compensation est autorisée par la législation qu'elle applique, comme s'il s'agissait de sommes servies en trop par elle-même, et transfère le montant ainsi retenu à l'institution créancière.

(2) Lorsque l'institution de l'une des Parties contractantes a versé une avance sur prestations pour une période au cours de laquelle le bénéficiaire avait droit à des prestations correspondantes au titre de la législation de l'autre Partie contractante, cette institution peut demander à l'institution de l'autre Partie, de retenir le montant de ladite avance sur les sommes qu'elle doit audit bénéficiaire pour la même période. Cette dernière institution opère la retenue et transfère le montant ainsi retenu à l'institution créancière.

Article 48

Régularisation en cas de perception de prestations d'assistance sociale

Lorsque l'institution d'une Partie contractante a servi des prestations d'assistance sociale pendant une période pendant laquelle un droit à des prestations en espèces est ouvert au titre de la législation de l'autre Partie contractante, l'institution compétente de cette dernière Partie contractante rembourse à l'institution de la première Partie contractante le montant correspondant de la valeur de ces prestations d'assistance sociale, montant qui est déduit des prestations en espèces servies au bénéficiaire.

Article 49

Recouvrement des cotisations

(1) Le recouvrement des cotisations dues à une institution de l'une des Parties contractantes peut se faire sur le territoire de l'autre Partie, suivant la procédure et avec les garanties et privilèges applicables au recouvrement des cotisations dues à une institution correspondante de la dernière Partie.

(2) Les modalités d'application du présent article peuvent faire l'objet d'arrangements administratifs entre les autorités compétentes.

Article 50

Règlement d'un différend

(1) Tout différend venant à s'élever entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente convention sera résolu par un accord entre autorités compétentes des Parties contractantes.

(2) Si aucun accord n'est trouvé conformément au paragraphe précédent, le différend fera l'objet de négociations entre les Parties contractantes.

TITRE V - DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 51

Périodes d'assurance et éventualités antérieures

(1) La présente convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

(2) Toute période d'assurance accomplie sous la législation d'une Partie contractante avant la date d'entrée en vigueur de la présente convention est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations s'ouvrant conformément aux dispositions de la présente convention.

(3) Sous réserve des dispositions du paragraphe (1) du présent article, un droit est ouvert, en vertu de la présente convention, même s'il se rapporte à une éventualité réalisée avant l'entrée en vigueur de la présente convention.

52. člen

Revizija pravic

(1) Vsaka dajatev, ki ni bila poravnana ali je bila začasno prekinjena zaradi državljanstva osebe ali zaradi njenega stalnega prebivališča na ozemlju pogodbenice, kjer ni nosilca dolžnika ali zaradi katere koli druge ovire, ki jo odpravlja ta konvencija, bo na zahtevo osebe poravnana oziroma se začela ponovno izplačevati po začetku veljavnosti te konvencije, če predhodno določene pravice do dajatev niso bile poravnane v kapitaliziranem znesku ali je vračilo prispevkov povzročilo izgubo vseh pravic do dajatev.

(2) Pravice oseb, ki so pred začetkom veljavnosti te konvencije pridobile pravice do pokojnine ali rente se na njihovo zahtevo revidirajo, upoštevajoč določbe te konvencije. Te pravice se lahko revidirajo tudi po uradni dolžnosti. V nobenem primeru pa takšna revizija ne sme imeti za posledico zmanjšanja prejšnjih pravic osebe.

53. člen

Roki zastaranja

(1) Če je zahtevek iz 52. člena vložen v roku dveh let od datuma začetka veljavnosti te konvencije, so pravice, ki nastanejo v skladu z določbami te konvencije, pridobljene pravice od tega datuma dalje, in se določbe iz zakonodaje obeh pogodbenic, ki se nanašajo na izgubo ali zastaranje pravic, ne uporabljajo za te osebe.

(2) Če je zahtevek iz 52. člena vložen po preteku dveh let po začetku veljavnosti te konvencije, so pravice, za katere ne velja izguba ali zastaranje, pridobljene od datuma zahtevka, če zakonodaja ene ali druge pogodbenice ne vsebuje ugodnejših določb.

54. člen

Prenehanje veljavnosti

(1) Z začetkom veljavnosti te konvencije v odnosu med Republiko Slovenijo in Velikim vojvodstvom Luksemburg preneha veljati Splošna konvencija o socialnem zavarovanju med Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo in Velikim vojvodstvom Luksemburg z dne 13. oktobra 1954, kot je bila spremenjena z Novelo 28. maja 1970.

(2) Pravice, pridobljene po splošni konvenciji z dne 13. oktobra 1954, navedene v prvem odstavku tega člena, ostanejo v veljavi.

(3) Za otroke, ki so bili rojeni pred začetkom veljavnosti te konvencije in imajo pravico do otroškega dodatka po členu 21 bis in 21 ter Splošne konvencije o socialnem zavarovanju med Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo in Velikim vojvodstvom Luksemburg z dne 13. oktobra 1954, kot je bila spremenjena z Novelo 28. maja 1970, obdržijo to pravico, če izpolnjujejo pogoje po zakonodaji pristojne pogodbenice.

(4) Zahtevki za dajatve, vloženi pred začetkom veljavnosti te konvencije, o katerih do tega datuma ni bilo odločeno, se rešujejo po pravilih, določenih s to konvencijo.

Article 52

Révision des droits

(1) Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de la Partie contractante autre que celle où se trouve l'institution débitrice ou pour tout autre obstacle qui a été levé par la présente convention, sera, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention, sauf si les droits antérieurement liquidés ont donné lieu à un règlement en capital ou si un remboursement de cotisations a fait perdre tout droit aux prestations.

(2) Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente convention, la liquidation d'une pension ou d'une rente, seront révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette convention. Ces droits peuvent également être révisés d'office. En aucun cas, une telle révision ne peut avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

Article 53

Délais de prescription

(1) Si la demande visée à l'article 52 est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions prévues par les législations des Parties contractantes relatives à la déchéance ou à la prescription des droits soient opposables aux intéressés.

(2) Si la demande visée à l'article 52 est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la demande, sous réserve des dispositions plus favorables de la législation d'une Partie contractante.

Article 54

Abrogation de l'ancienne convention

(1) Dès l'entrée en vigueur de la présente convention, la convention générale entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République fédérative populaire de Yougoslavie sur la sécurité sociale du 13 octobre 1954 telle qu'elle a été modifiée par l'avenant du 28 mai 1970, perd ses effets dans les relations entre la République de Slovénie et le Grand-Duché de Luxembourg.

(2) Les droits liquidés sous l'empire de la convention générale du 13 octobre 1954 mentionnée au paragraphe (1) du présent article demeurent acquis.

(3) Pour les enfants nés avant l'entrée en vigueur de la présente convention, et qui bénéficient d'un droit aux allocations familiales en application des articles 21bis et 21ter de la convention générale entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République fédérative populaire de Yougoslavie sur la sécurité sociale du 13 octobre 1954 telle qu'elle a été modifiée par l'avenant du 28 mai 1970, ce droit est maintenu pour autant que les conditions d'attribution prévues par la législation de la Partie contractante compétente soient remplies.

(4) Les demandes formulées avant l'entrée en vigueur de la présente convention, mais n'ayant pas donné lieu, à cette date à une décision, sont examinées au regard des règles fixées par ladite convention.

55. člen

Veljavnost in odpoved konvencije

Ta konvencija se sklene za nedoločen čas. Vsaka od pogodbenic lahko konvencijo odpove z uradnim obvestilom vsaj šest mesecev pred potekom tekočega koledarskega leta; v tem primeru konvencija preneha veljati ob poteku tega koledarskega leta.

56. člen

Varstvo pridobljenih pravic

(1) Ob odpovedi te konvencije ostanejo v veljavi vse pravice, pridobljene na podlagi njenih določb.

(2) Pravice, ki se uveljavljajo in se nanašajo na dobe, dopolnjene pred datumom veljavnosti odpovedi, ne prenehajo zaradi odpovedi; njihova ohranitev se sporazumno določi za nadaljnje obdobje, če pa takšnega sporazuma ni, z zakonodajo, ki jo uporablja zadevni nosilec.

57. člen

Začetek veljavnosti

Pogodbenici se po diplomatski poti obvestita, da so izpolnjeni notranjepravni pogoji, potrebni za začetek veljavnosti te konvencije.

Ta konvencija začne veljati prvi dan tretjega meseca po datumu prejema zadnjega uradnega obvestila.

Podpisano v Ljubljani dne 1. oktobra 2001 v dveh izvornikih v slovenskem in francoskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Republiko Slovenijo
dr. Dimitrij Rupel l. r.

Za Veliko vojvodstvo Luksemburg
Lydie Polfer l. r.

Article 55

Durée

La présente convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par chacune des Parties contractantes par voie de notification au plus tard six mois avant l'expiration de l'année civile en cours; dans ce cas elle perdra sa validité à la fin de cette année.

Article 56

Garantie des droits acquis

(1) En cas de dénonciation de la présente convention, tout droit acquis en application de ses dispositions sera maintenu.

(2) Les droits en cours d'acquisition relatifs aux périodes accomplies antérieurement à la date à laquelle la dénonciation a pris effet ne s'éteignent pas du fait de la dénonciation; leur maintien sera déterminé d'un commun accord pour la période postérieure ou, à défaut d'un tel accord, par la législation propre à l'institution intéressée.

Article 57

Entrée en vigueur

Les Parties contractantes s'informent par voie diplomatique que les conditions juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur de la présente convention sont remplies.

La présente convention entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications.

Fait à Ljubljana, le 1er octobre 2001, en double exemplaires, chacun en langues slovène et française, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Slovénie
dr. Dimitrij Rupel m.p.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg
Lydie Polfer m.p.

3. člen

Za izvajanje konvencije skrbi Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 540-01/02-20/1
Ljubljana, dne 14. maja 2002

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

42. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o vzpostavitvi hitrocestne povezave Pince/Tornyiszentmiklós (BHUHPT)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O VZPOSTAVITVI HITROCESTNE POVEZAVE PINCE/TORNYISZENTMIKLÓS (BHUHPT)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o vzpostavitvi hitrocestne povezave Pince/Tornyiszentmiklós (BHUHPT), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 14. maja 2002.

Št. 001-22-46/02
Ljubljana, 22. maja 2002

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O VZPOSTAVITVI HITROCESTNE POVEZAVE PINCE/TORNYISZENTMIKLÓS (BHUHPT)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o vzpostavitvi hitrocestne povezave Pince/Tornyiszentmiklós, podpisan dne 2. marca 2001 v Budimpešti.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in madžarskem jeziku glasi:

SPORAZUM**med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o vzpostavitvi hitrocestne povezave Pince/Tornyiszentmiklós**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Madžarske (v nadaljevanju: pogodbenici) sta:

– v želji po razvijanju in krepitevi dobrososedskega in prijateljskega odnosa in širitvi medsebojnega sodelovanja na področju mednarodnega turizma, trgovine, prometa ter drugih področij;

– s posebnim namenom, da ustvarita pogoje za nemoteni mednarodni, meddržavni in maloobmejni cestni promet;

– upoštevaje razvoj V. panevropskega prometnega koridorja (Benetke-Trst/Koper-Ljubljana-Budimpešta-Užgorod-Lvov) in izjavo o nameri ministrov za promet pogodbenic o določitvi skupne avtocestne mejne točke med državama pri kraju Pince/ Tornyiszentmiklós,

– glede na sporazume med državama, predvsem na Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko o medsebojni ureditvi mednarodnega cestnega potniškega in tovornega prevoza, ki je bil podpisan 14. februarja 1992 v Budimpešti,

sklenili:

1. člen

Pogodbenici bosta s povezavo slovenske avtomobilske ceste A5 in madžarske avtomobilske ceste M70 vzpostavili neposredno avtocestno povezavo med državama. Avtomo-

bilski cesti se stikata na državni meji in se navezujeta med mejnima kamnoma A603 in A604.

2. člen

Pogodbenici bosta izgradnjo ceste in pripadajočih objektov na ozemlju svojih držav uresničili z lastnimi finančnimi sredstvi.

3. člen

Naloge v zvezi z izvajanjem tega sporazuma bo koordinirala slovensko-madžarska mešana komisija (v nadaljevanju: komisija), sestavljena iz predstavnikov pristojnih organov, ki jih določita pogodbenici. Delo komisije bo za slovensko pogodbenico usklajevalo Ministrstvo za promet, za madžarsko pogodbenico pa Ministrstvo za promet in vodno gospodarstvo.

4. člen

(1) O vodji komisije se predstavnika pogodbenic pisno obvestita, o članih komisij pa se medsebojno obvestita vodji komisije.

(2) Komisija bo sprejela svoj poslovnik.

(3) Komisija bo:

– skrbela za izvajanje določil tega sporazuma;

– dajala predloge pogodbenicama glede odprtja hitrocestne povezave in mejnega prehoda iz 1. člena tega sporazuma, kakor tudi glede termina začetka in načina njegovega delovanja;

– tekoče informirala pogodbenici o dejavnostih za izgradnjo hitrocestne povezave;

– usklajevala porajajoča se vprašanja in si jih v okviru tega sporazuma prizadevala rešiti;

– po potrebi predlagala pogodbenicama dopolnitve in spremembe sporazuma.

(4) Komisija bo sklicevala sestanke po potrebi, izmenoma na ozemlju pogodbenic.

5. člen

(1) O gradnji mejnih prehodov na mejni točki se bosta pogodbenici dogovorili s posebnim sporazumom.

(2) Pogodbenici bosta postavitev upravnih zgradb, objektov in infrastrukture, potrebne za izvajanje mejne kontrole, uskladili z izgradnjo avtomobilske ceste. Pogodbenici bosta preučili možnosti za skupno izgradnjo, uporabo in obratovanje teh objektov.

(3) Pogodbenici bosta celovito infrastrukturo zgradili postopno v skladu s svojimi možnostmi. Pogodbenici bosta za zagotovitev finančnega kritja investicije usklajeno nastopali z namenom pridobivanja in morebitne uporabe mednarodnih finančnih virov.

6. člen

Pogodbenici bosta mednarodni mejni prehod iz 5. člena tega sporazuma odprli za mednarodni potniški in tovorni promet z neprekinjenim obratovalnim časom od 00.00 do 24.00 ure.

7. člen

Pravila za prestopanje državne meje in kontrole potniškega in tovornega prometa določa poseben sporazum.

8. člen

Po izgradnji in odprtju mednarodne avtocestne povezave in mejnega prehoda iz 1. člena bosta pogodbenici prihodnji status in pogoje obratovanja sedanjega cestnega mejnega prehoda Pince/Tornyiszentmiklós določili v posebnem sporazumu.

9. člen

V konkretnih in utemeljenih primerih lahko pogodbenici s posebnim protokolom spremenita in uredita prometni režim in obratovalni čas na avtocestnem in obstoječem mejnem prehodu.

10. člen

(1) Ta sporazum je potrebno odobriti v skladu z notranjepравниimi predpisi držav pogodbenic; veljati začne trideseti dan od dneva prejema kasnejše diplomatske note o odobritvi.

(2) Sporazum skleneta pogodbenici za nedoločen čas. Sporazum lahko odpove katera koli pogodbenica. Sporazum preneha veljati po preteku šest mesecev od dne prejema obvestila o odpovedi, ki jo ena pogodbenica pisno po diplomatski poti pošlje drugi pogodbenici.

(3) Ta sporazum se lahko spremeni ob pisnem soglasju pogodbenic z izmenjavo diplomatskih not.

Sestavljeno v Budimpešti dne 2. marca 2001, v dveh izvornikih v slovenskem in madžarskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado Republike Slovenije
Jakob Presečnik l. r.

Za Vlado Republike Madžarske
dr. János Fónagy l. r.

EGYEZMÉNY

a Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a Pince/Tornyiszentmiklós gyorsforgalmi közúti kapcsolat létesítéséről

A Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek)

- azon reményüktől vezérelve, hogy fejlődjön és erősödjön a jószomszédi és a baráti kapcsolat, szélesedjen együttműködésük a nemzetközi turizmus, a kereskedelem, a közlekedés és egyéb területeken;
- különös tekintettel azon szándékukra, hogy megteremtsék a zavartalan nemzetközi, kétoldalú és a határmenti közúti közlekedés feltételeit;
- figyelemmel az V-ös számú (Velence-Trieszt/Koper-Ljubljana-Budapest-Ungvár-Lvov) pán-európai közlekedési folyosó fejlesztésére, valamint a Szerződő Felek közlekedési miniszterei által a két ország közötti autópálya határsatlakozási pontjára vonatkozó szándéknyilatkozatra, amelyben a határátmenetet Pince/Tornyiszentmiklós-nál határozták meg;
- tekintettel a két ország közötti megállapodásokra, különösen a Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a nemzetközi közúti személy- és áruszállítások szabályozásáról Budapesten, 1992. február 14-én aláírt Egyezményre;

az alábbiakban állapodnak meg:

I. Cikk

A Szerződő Felek a szlovéniai A5 autót, illetve magyarországi M70 autót a közötti összeköttetéssel létrehozzák a két ország közötti közvetlen gyorsforgalmi közúti kapcsolatot. A két autót az A603 és A604 jelű határkö között éri el az államhatárt és kapcsolódik egymáshoz.

2. Cikk

A Szerződő Felek a saját államuk területére eső útpálya és tartozékai megépítését saját erőforrásaikból valósítják meg.

3. Cikk

Az Egyezmény végrehajtásával kapcsolatos feladatokat a Szerződő Felek által megjelölt illetékes szervek képviselőiből álló Szlovén-Magyar Vegyesbizottság (a továbbiakban: Bizottság) koordinálja. A Bizottság munkáját a szlovén Szerződő Fél részéről a Közlekedési Minisztérium, a magyar Szerződő Fél részéről a Közlekedési és Vízügyi Minisztérium hangolja össze.

4. Cikk

- (1) A Bizottság vezetőjének személyéről a Szerződő Felek képviselői írásban értesítik egymást, a Bizottság tagjainak személyéről pedig a vezetők tájékoztatják egymást.
- (2) A Bizottság eljárási rendjét saját hatáskörében állapítja meg.
- (3) A Bizottság
 - gondoskodik a jelen Egyezményben foglaltak megvalósításáról;
 - javaslatot tesz a Szerződő Feleknek a jelen Egyezmény 1. Cikkében meghatározott gyorsforgalmi közúti kapcsolat és határátkelőhely megnyitására, valamint működése megkezdésének időpontjára és az üzemeltetés módjára vonatkozóan;
 - folyamatosan tájékoztatja a Szerződő Feleket a gyorsforgalmi közúti kapcsolat kiépítése érdekében végzett tevékenységekről;
 - egyeztet a felmerülő kérdéseket, és azokat a jelen Egyezmény rendelkezései keretén belül törekszik megoldani;
 - szükség szerint javaslatot tesz a Szerződő Feleknek az Egyezmény kiegészítésére és módosítására.
- (4) A Bizottság üléseit szükség szerint hívja össze, felváltva a Szerződő Felek területén.

5. Cikk

- (1) A határcsatlakozási ponton megépítésre kerülő határátkelőhelyről a Szerződő Felek külön megállapodásban rendelkeznek.
- (2) A határforgalom-ellenőrzéshez szükséges igazgatási célú épületek, objektumok és infrastruktúra létrehozását a Szerződő Felek összehangolják az autópálya megépítésével. A Szerződő Felek megvizsgálják ezen létesítmények közös megépítésének, használatának és üzemeltetésének lehetőségeit.
- (3) A Szerződő Felek a teljes körű infrastruktúrát saját lehetőségeikhez mérten, fokozatosan építik meg. A megvalósítás pénzügyi fedezetének biztosítása céljából a Szerződő Felek összehangolt lépéseket tesznek nemzetközi pénzügyi források felkutatása és lehetséges igénybevétele érdekében.

6. Cikk

Szerződő Felek jelen Egyezmény 5. Cikkében megjelölt nemzetközi határátkelőhelyet folyamatos nyitva tartással, 00.00 órától 24.00 óráig a nemzetközi személy- és áruforgalom számára nyitják meg.

7. Cikk

Az államhatár átlépésének, valamint a személy- és áruforgalom ellenőrzésének szabályait külön egyezmény tartalmazza.

8. Cikk

A jelenleg üzemelő Pince/Tornyiszentmiklós közötti határátkelőhely jövőbeni státuszát és működési feltételeit, a Szerződő Felek külön egyezményben határozzák meg, az 1. Cikkben meghatározott nemzetközi autópálya-kapcsolat és határátkelőhely beruházását és forgalomba helyezését követően.

9. Cikk


A Szerződő Felek konkrét és indokolt esetben, külön jegyzőkönyvben módosíthatják és szabályozhatják az autópálya és a jelenlegi határátkelőhely forgalmi jellegét és nyitvatartását.

10. Cikk

- (1) A jelen Egyezményt a Szerződő Felek államának belső jogszabályaival összhangban jóvá kell hagyni, és az a jóváhagyásról szóló későbbi diplomáciai jegyzék kézhezvételét követő 30. napon lép hatályba.
- (2) Az Egyezményt a Szerződő Felek határozatlan időre kötik. Az Egyezményt bármelyik Szerződő Fél felmondhatja. Az Egyezmény az egyik Szerződő Fél által diplomáciai úton írásban a másik Szerződő Félhez intézett felmondásról szóló értesítés kézhezvételét követő hat hónap elteltével hatályát veszti.
- (3) A jelen Egyezmény a Szerződő Felek írásbeli egyetértésével diplomáciai jegyzékváltás útján módosítható.


Készült: Budapest, 2001. Március hó 2. napján, két eredeti példányban, szlovén és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

a Szlovén Köztársaság Kormánya
nevében



Jakob Presečnik s.k.

a Magyar Köztársaság Kormánya
nevében



Dr. János Fónagy s.k.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-01/02-22/1

Ljubljana, dne 14. maja 2002

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

43. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Zvezno vlado Zvezne republike Jugoslavije o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga (BYUMCP)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN ZVEZNO VLADO ZVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU
POTNIKOV IN BLAGA (BYUMCP)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Zvezno vlado Zvezne republike Jugoslavije o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga (BYUMCP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 14. maja 2002.

Št. 001-22-48/02

Ljubljana, 22. maja 2002

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZNO VLADO ZVEZNE
REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU POTNIKOV IN BLAGA (BYUMCP)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Zvezno vlado Zvezne republike Jugoslavije o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga, podpisan 2. novembra 2001 v Ljubljani.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi: *

**S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN ZVEZNO VLADO
ZVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE
O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU
POTNIKOV IN BLAGA**

**A G R E E M E N T
BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE FEDERAL GOVERNMENT
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA
ON INTERNATIONAL TRANSPORT
OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD**

Vlada Republike Slovenije in Zvezna vlada Zvezne republike Jugoslavije, v nadaljnjem besedilu pogodbenici, sta se

The Government of the Republic of Slovenia and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

* Besedilo sporazuma v srbskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

v prizadevanju, da bi prispevali k razvoju trgovinskih in gospodarskih odnosov med državama,

odločeni, da v okviru tržnega gospodarstva spodbujata sodelovanje v mednarodnem prometu,

v skrbi za varstvo okolja in ljudi, racionalno uporabo energije, varnost na cesti in izboljšanje delovnih razmer voznikov,

v prizadevanju, da bi se razvili različni načini prevoza,

ob priznavanju skupnega interesa in prednosti, ki jih omogoča sporazum o mednarodnem cestnem prevozu, sporazumeli in odločili, kot sledi:

Anxious to contribute to the development of trade and economic relations between their countries;

Determined to promote cooperation in international transport within the framework of the market economy;

Concerned about the protection of the environment and people, the rational use of energy, road safety and the improvement of drivers' working conditions;

Aiming towards the development of transport intermodality;

Recognising the mutual interest and advantage of an agreement on international road transport;

Have agreed and decided as follows:

SPLOŠNE DOLOČBE

1. člen

Področje uporabe

Ta sporazum ureja mednarodni cestni prevoz potnikov in blaga, ki ga opravljajo prevozniki, katerih sedež podjetja je na ozemlju države druge pogodbenice, z vozili, registriranimi na tem ozemlju, pri čemer sta odhodni in namembni kraj na omenjenem ozemlju, vključno s tranzitom čez to ozemlje ali čez ozemlje države druge pogodbenice.

Ta sporazum ne vpliva na pravice in obveznosti, ki izhajajo iz drugih mednarodnih obvez pogodbenic, niti ne na predpise Evropske unije ter na mednarodne sporazume med Evropsko unijo in državami nečlanicami.

2. člen

Pomen izrazov

V tem sporazumu:

1. "**prevoznik**" pomeni katero koli fizično ali pravno osebo, ki ima sedež na ozemlju Republike Slovenije, ali katero koli pravno osebo, ki ima sedež na ozemlju Zvezne republike Jugoslavije in je v skladu z veljavnimi predpisi registrirana za opravljanje mednarodnega cestnega prevoza;

2. "**vozilo**" pomeni vsako motorno vozilo, ki je registrirano na ozemlju države ene od pogodbenic in po svoji konstrukciji in opremljenosti namenjeno mednarodnemu prevozu potnikov ali blaga;

3. "**prevoz**" pomeni vožnjo s polnim ali praznim vozilom, tudi če se vozilo, priklopnik ali polpriklopnik na delu potovanja prevaža z vlakom ali ladjo;

4. "**kabotaža**" pomeni prevoz potnikov ali blaga, ki ga prevoznik ene pogodbenice opravlja med posameznimi kraji na ozemlju države druge pogodbenice;

5. "**ozemlje pogodbenice**" pomeni ozemlje Republike Slovenije in ozemlje Zvezne republike Jugoslavije;

6. "**država, v kateri je sedež prevoznikovega podjetja**" pomeni ozemlje pogodbenice, na katerem ima prevoznik sedež svojega podjetja in na katerem je vozilo registrirano;

7. "**država gostiteljica**" pomeni ozemlje pogodbenice, po katerem prevoznik opravlja prevoz, ne da bi imel na njem registrirano vozilo in sedež svojega podjetja;

8. "**avtobus**" pomeni vozilo, ki je registrirano na ozemlju ene od pogodbenic in je po konstrukciji in opremljenosti namenjeno za prevoz potnikov in ima poleg voznikovega več kot osem sedežev;

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Scope of application

The present Agreement shall regulate the international transport of passengers and goods by road performed by transport operators established in the territory of the state of the other Contracting Party by means of vehicles registered in that territory, with the points of departure and destination in the said territory and involving transit through that territory or through the territory of the state of the other Contracting Party.

This Agreement does not affect the rights and obligations arising from the other international commitments of the two Contracting Parties, nor does it affect the regulations of the European Union and the international agreements between the European Union and non-member States.

Article 2

Definitions

In this Agreement:

1. "**Transport operator**" means any natural person or legal person established in the territory of the Republic of Slovenia or any legal person established in the territory of the Federal Republic of Yugoslavia registered, in accordance with current regulations, to carry out international road transport operations.

2. "**Vehicle**" means a motor vehicle registered in the territory of the state of one of the Contracting Parties and by virtue of its construction and equipment intended for the international transport of passengers or goods.

3. "**Transport**" means the runs by a vehicle, either laden or unladen even if the vehicle, trailer or semi-trailer is carried by train or boat for part of the journey.

4. "**Cabotage**" means the transport of passengers or goods carried out by a transport operator of one Contracting Party between individual places within the territory of the other Contracting Party.

5. "**Territory of a Contracting Party**" means respectively the territory of the Republic of Slovenia and the territory of the Federal Republic of Yugoslavia.

6. "**Country of establishment**" means the territory of the Contracting Party within which the transport operator is established and in which the vehicle is registered.

7. "**Host country**" means the territory of a Contracting Party in which the transport operator is operating without its vehicle being registered there and without the transport operator being established there.

8. "**Bus**" means a vehicle registered in the territory of one of the Contracting Parties and by virtue of construction and equipment suitable and intended for the transport of passengers and which has, in addition to the driver's seat, more than eight sitting places.

9. "linijski prevoz potnikov" pomeni prevoz potnikov na določeni progi, ki se opravlja po vnaprej določenem in objavljenem voznem redu in ceniku. Linijski prevoz je namenjen vsakomur pod enakimi pogoji, potniki pa vstopajo in izstopajo na vnaprej določenih postajališčih;

10. "izmenični prevoz potnikov" pomeni prevoz, pri katerem se vnaprej organizirane skupine potnikov prevažajo z več vožnjami tja in nazaj iz enega samega odhodnega kraja do enega samega namembnega kraja. Vsaka skupina je sestavljena iz potnikov, ki potujejo skupaj in se pozneje vrnejo v odhodni kraj. Odhodni in namembni kraj pomenita kraj, kjer se potovanje začne, in kraj, kjer se potovanje konča, pri čemer so v obeh primerih vključeni okoliški kraji v polmeru 50 km.

Izmenični prevoz potnikov lahko vključuje tudi nastanitve potnikov v namembnem kraju in po potrebi tudi med potovanjem.

V nizu izmeničnih voženj se prva povratna vožnja in zadnja vožnja ob odhodu opravita s praznim vozilom;

11. "občasni prevoz potnikov" pomeni prevoz, ki ni opredeljen ne kot linijski prevoz potnikov ne kot izmenični prevoz. Pogostost ali število voženj ne vpliva na uvrstitev v občasni prevoz;

12. "kontrolni dokument" pomeni spremnico, ki vsebuje podatke o vozilu, prevozniku, voznem osebju, vrsti prevoza, itinerarju in potnikih.

PREVOZ POTNIKOV

3. člen

Linijski prevoz potnikov

Za linijski prevoz potnikov, ki se opravlja z avtobusi, velja sistem dovoljenj, ki jih izda pristojni organ v državi odhoda, namembni državi in državi tranzita.

Vloga za dovoljenje je treba predložiti pristojnemu organu države, v kateri je sedež prevoznikovega podjetja. Če pristojni organ države, v kateri je sedež prevoznikovega podjetja, to vlogo odobri, se vloga pošlje pristojnemu organu države gostiteljice.

Mešana komisija, ustanovljena na podlagi 14. člena tega sporazuma, odloča o obliki vloge za dovoljenje ter spremljajočih dokumentih kot tudi okoljevarstvenih, varnostnih in drugih pogojih za izdajo dovoljenja.

Dovoljenje iz prvega odstavka tega člena se izda na podlagi doseženega soglasja pristojnih organov pogodbenic.

Pristojna organa pogodbenic izdajo dovoljenje iz prvega odstavka tega člena v treh mesecih od dneva, ko prejmeta vlogo pristojnega organa druge pogodbenice za dovoljenje. Navedeni rok se ob nepredvidenih okoliščinah lahko spremeni, o čemer se pristojna organa medsebojno obveščata.

Dovoljenje iz prvega odstavka tega člena velja največ pet let. V dovoljenju se določijo operativni pogoji za opravljanje linijskega prevoza potnikov.

O spremembi operativnih pogojev in odpovedi prevoza se odloča po postopku, določenem v drugem in tretjem odstavku tega člena.

9. "Regular passenger service" means a service which carries passengers over a specified route, according to a timetable and price list set and published in advance. The regular passenger service is intended for everyone under the same conditions, with passengers picked up and set down at predetermined stopping points.

10. "Shuttle service" means a service whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously organised groups of passengers are carried from a single place of departure to a single destination. Each group consists of the passengers who travel together and return to the place of departure on a later journey. The place of departure and the place of destination respectively mean the place where the journey begins and the place where the journey ends, together with, in each case, the surrounding locality within a 50 km radius.

A shuttle service may include accommodation of passengers at its destination and, if need be, during the journey.

The first return journey and the last outward journey in a series of shuttle services are made unladen.

11. "Occasional service" means a service falling neither within the definition of a regular passenger service nor within the definition of a shuttle service. The frequency or number of services does not affect their classification as an occasional service.

12. "Control document" means the waybill which includes the data on the vehicle, transport operator, driving personnel, type of carriage, itinerary and passengers.

PASSENGER TRANSPORT

Article 3

Regular passenger services

Regular passenger services operated by bus shall be subject to a system of authorisations issued by the competent authority in the country of departure, destination and transit.

The authorisation application should be made to the competent authority in the country of establishment of the transport operator. If the competent authority of the country of establishment approves the application, the application is communicated to the competent authority of the host country.

The Joint Committee set up under Article 14 hereof decides on the form the application for authorisation takes and the accompanying documents required, as well as on environmental, safety and other conditions for the issue of an authorisation.

The authorisation referred to in the first paragraph of this Article is issued by joint agreement by the competent authorities of the Contracting Parties.

The competent authorities of the Contracting Parties issue the authorisation referred to in the first paragraph of this Article within a period of three months from the day of receipt of the application for authorisation from the competent authority of the other Contracting Party. This deadline may be changed in the event of unanticipated circumstances, of which the competent authorities keep each other informed.

The authorisation referred to in the first paragraph of this Article is valid for a maximum of five years. It sets out the operating conditions for the performance of regular passenger services.

Changes in operating conditions and the cancellation of the service are decided according to the procedure set out in the second and third paragraphs of this Article.

4. člen

Občasni in izmenični prevoz potnikov

Za občasne in izmenične prevoze potnikov, ki se opravljajo z avtobusi, velja sistem dovoljenj ali dovolilnic, ki jih izda pristojni organ v državi odhoda, namembni državi in državi tranzita.

Kot izjema k določbi prvega odstavka tega člena so spodaj navedeni prevozi oproščeni sistema dovoljenj ali dovolilnic na ozemlju države gostiteljice:

1) krožne vožnje zaprtih vrat, pri katerih isti avtobus prevaža isto skupino potnikov ves čas potovanja in jo tudi pripelje nazaj v odhodni kraj v državi, v kateri je sedež prevoznikovega podjetja;

2) prevoz skupine potnikov iz odhodnega kraja na ozemlju države, kjer je sedež prevoznikovega podjetja, do namembnega kraja in vrnitev praznega avtobusa;

3) prevoz s praznim vozilom pri odhodu in s polnim vozilom pri vrnitvi pod pogojem, da je potnike predhodno isti prevoznik pripeljal na ozemlje države gostiteljice, kjer jih spet prevzame in odpelje na ozemlje države, kjer je sedež prevoznikovega podjetja.

Sprejemanje potnikov v vozilo med potovanjem pri prevozih iz drugega odstavka tega člena ni dovoljeno, razen če je za to izdano posebno dovoljenje pristojnega organa države gostiteljice.

Mešana komisija, ustanovljena na podlagi 14. člena tega sporazuma, lahko dopolni vrste občasnih in izmeničnih prevozov, za katere dovoljenja ali dovolilnice niso potrebne.

Vloga za dovoljenje ali dovolilnico iz prvega odstavka tega člena prevoznik ene pogodbenice naslovi na pristojni organ v državi, v kateri je sedež prevoznikovega podjetja. Če pristojni organ države, v kateri je sedež prevoznikovega podjetja, vlogo odobri, se vloga pošlje pristojnemu organu države gostiteljice.

Mešana komisija, ustanovljena na podlagi 14. člena tega sporazuma, odloča o obliki vloge za dovoljenje ali dovolilnico in o drugih spremljajočih dokumentih.

Pristojna organa pogodbenic izdeta dovoljenje iz prvega odstavka tega člena v enem mesecu od dneva, ko je vlogo predložil pristojni organ druge pogodbenice. Ta rok se lahko spremeni ob nepredvidenih okoliščinah, o čemer se pristojna organa medsebojno obvestita.

Za opravljanje prevozov iz drugega in četrtega odstavka tega člena mora imeti prevoznik v vozilu kontrolni dokument. Pogoje za uporabo kontrolnega dokumenta določi mešana komisija, navedena v 14. členu tega sporazuma.

5. člen

Skupne določbe za prevoz potnikov

Dovoljenja in dovolilnice za prevoz iz 3. in 4. člena tega sporazuma niso prenosljivi na druge prevoznike.

Opravljanje kabotaže je prepovedano. Lokalni izleti, organizirani izključno za skupino potnikov, ki jih v ta kraj pripelje isti prevoznik, se ne štejejo za kabotažo pod pogojem, da so vpisani na kontrolnem dokumentu.

Article 4

Occasional and shuttle services

The occasional services and shuttle services operated by buses are subject to a system of authorisations or permits issued by the competent authority in the country of departure, destination and transit.

As an exception to the provision of the first paragraph of this Article, the services listed below are exempt from any authorisation or permit system in the territory of the host country:

1) closed-door tours whereby the same bus is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure, in the country where the transport operator is established;

2) services carrying passengers from the place of departure in the country of establishment of the transport operator to the destination and making the return journey unladen;

3) services which make the outward journey unladen and the return journey laden, provided that the passengers have been previously brought by the same carrier into the territory of the host country where they are picked up again and carried into the territory of the country of establishment.

The picking up of passengers during the journey referred to in the second paragraph of this Article is not permitted unless special authorisation is granted by the competent authority of the host country.

The Joint Committee set up under Article 14 hereof may extend the authorisation or permit exemption to other categories of occasional services and shuttle services.

The authorisation or permit application referred to in the first paragraph of this Article should be made to the competent authority in the country of establishment of the transport operator. If the competent authority of the country of establishment approves the application, the application is communicated to the competent authority of the host country.

The Joint Committee set up under Article 14 hereof decides on the form that the authorisation or permit application takes and other accompanying documents required.

The competent authorities of the Contracting Parties issue the authorisation referred to in the first paragraph of this Article within a period of one month from the day of submission of the application by the competent authority of the other Contracting Party. This deadline may be changed in the event of unanticipated circumstances, of which the competent authorities keep each other informed.

While performing the services referred to in the second and fourth paragraphs of this Article the transport operator is required to keep a control document in the vehicle. The conditions of use of the control document are laid down by the Joint Committee referred to in Article 14 hereof.

Article 5

Provisions common to passenger services

The transport authorisations and permits referred to in Articles 3 and 4 hereof are not transferable to other transport operators.

The running of cabotage services is prohibited. Local trips organised solely for a group of passengers brought to that location by the same transport operator are not deemed to be cabotage services provided that they are entered on the control document.

PREVOZ BLAGA

6. člen

Sistem dovolilnic

Prevozniki, katerih sedež podjetja je na ozemlju pogodbenice, lahko na podlagi sistema dovolilnic na ozemlju druge pogodbenice opravljajo:

1) prevoz med ozemljema pogodbenic;

2) prevoz med določenim krajem na ozemlju druge pogodbenice in določenim krajem na ozemlju tretje države;

3) tranzitni prevoz čez ozemlja pogodbenic.

Kabotaža je dovoljena le s posebnim dovoljenjem države gostiteljice.

7. člen

Prevoz, za katerega dovolilnice niso potrebne

Ne glede na določbe 6. člena tega sporazuma za naslednje vrste prevoza niso potrebne dovolilnice:

1) prevoz z vozili, katerih skupna dovoljena masa, vključno s priklopniki, ne presega 6 ton ali pri katerih dovoljena nosilnost, vključno s priklopniki, ne presega 3,5 tone;

2) občasen prevoz na letališča ali z njih v primerih, ko je redni letalski prevoz preusmerjen;

3) prevoz poškodovanih ali pokvarjenih vozil in prevoz v popravilo;

4) vožnje praznega tovornega vozila, poslanega kot zamenjava za vozilo, ki se je pokvarilo v drugi državi, in po popravilu tudi povratna vožnja vozila, ki se je pokvarilo;

5) prevoz rezervnih delov in potrebščin za letala in čezoceanske ladje;

6) prevoz medicinskih potrebščin in opreme za nujne primere, še zlasti ob naravnih nesrečah in človekoljubnih potrebah;

7) prevoz umetniških del in predmetov za sejme in razstave ali prevoz za nekomercialne namene;

8) prevoz gledaliških rekvizitov, pripomočkov in živali na gledališke, glasbene, filmske, športne ali cirkuške predstave, sejme ali praznovanja ter z njih v nekomercialne namene in nujno potrebne opreme za snemanje radijskih programov, filmsko ali televizijsko produkcijo;

9) selitveni prevoz, ki se opravlja z ustrežno opremo in osebjem;

10) prevoz posmrtnih ostankov;

11) začetni in zadnji del poti – mednarodni ali na ozemlju države – kombiniranega prevoza po cesti pod pogojem, da se uporablja ustrezna nakladalna ali razkladalna postaja, ki je najbližje kraju nakladanja ali razkladanja tovora;

12) prevoz pošte.

Mešana komisija, navedena v 14. členu tega sporazuma, lahko sporazumno razširi seznam vrst prevoza iz prvega odstavka tega člena ali črta z njega tiste vrste, za katere dovolilnice niso potrebne.

8. člen

Skupne določbe za prevoz blaga

Pristojna organa pogodbenic si vsako leto izmenjata dogovorjeno število neizpolnjenih obrazcev dovolilnic.

Dovolilnice za prevoz blaga veljajo 13 mesecev od začetka vsakega koledarskega leta.

Dovolilnica iz prvega odstavka tega člena ni prenosljiva.

GOODS TRANSPORT

Article 6

Permit system

Transport operators established in the territory of a Contracting Party may, under the system of permits, undertake in the territory of the other Contracting Party:

1) transport between the territories of the two Contracting Parties;

2) transport between a point in the territory of the other Contracting Party and a point in the territory of a third State;

3) transit transport through the territories of the Contracting Parties.

Cabotage is only permitted with the special authorisation of the host country.

Article 7

Transport exempted from permit requirements

As an exception to the provisions of Article 6 hereof, the following categories of transport are exempted from permit requirements:

1) Transport by vehicles whose Total Permissible Laden Weight, including trailers, does not exceed 6 tonnes, or when the permitted payload, including trailers, does not exceed 3.5 tonnes.

2) Occasional transport to or from airports in cases where regular air services are diverted.

3) Transport of vehicles which are damaged or have broken down and the transport of vehicles to be repaired.

4) Unladen runs by a goods vehicle sent to replace a goods vehicle which has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that has broken down.

5) Transport of spare parts and provisions for aircraft and ocean-going ships.

6) Transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, especially in response to natural disasters and humanitarian needs.

7) Transport of works and objects of art for fairs and exhibitions or for non-commercial purposes.

8) Transport for non-commercial purposes of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, fairs or fetes, and the equipment urgently required for radio recordings, film or television production.

9) Removals carried out by appropriate equipment and staff.

10) Funeral transport.

11) First and final leg - international and national - by road of combined transport, providing, respectively, that the appropriate freight loading and unloading station closest to the point of loading or unloading of the freight is used.

12) Transport of mail.

The Joint Committee referred to in Article 14 hereof may, by mutual agreement, add to, or remove from, the list of transport categories referred to in the first paragraph of this Article exempted from the permit requirements.

Article 8

Common provisions for goods transport

The competent authorities of the two Contracting Parties exchange an agreed number of blank permit forms every year.

Permits for the transport of goods are valid for 13 months from the beginning of each calendar year.

The permit referred to in the first paragraph of this Article is not transferable.

Dovolilnica se lahko hkrati uporablja le za eno vozilo. Če gre za kombinacijo vozil, je motorno vozilo odločilni dejavnik pri izdaji ali oprostitvi dovolilnice.

Mešana komisija, navedena v 14. členu tega sporazuma, določi kvoto, vrsto, pogoje izdajanja in uporabe neizpolnjenih obrazcev dovolilnic kot tudi pogoje, pod katerimi se lahko posamezne vrste prevozov oprostijo sistema dovolilnic.

Opravljanje kabotaže je prepovedano, razen če pristojni organ države gostiteljice za to izda posebno dovoljenje.

SKUPNE DOLOČBE

9. člen

Dajatve

Prevoz z vozili, registriranimi na ozemlju ene pogodbenice, ki se začasno opravlja na ozemlju druge pogodbenice, je po določbah tega sporazuma oproščen plačila vseh davkov v zvezi z lastništvom, registracijo in upravljanjem vozil.

Gorivo, ki je v serijsko vgrajenih, standardnih rezervoarjih vozila in je namenjeno pogonu vozila, ter maziva in rezervni deli so na ozemlju države gostiteljice oproščeni vseh uvoznih carin pod pogojem, da prevoznik upošteva ustrezne carinske predpise.

Za mednarodni cestni prevoz potnikov in blaga v skladu z določbami tega sporazuma se v državi gostiteljici plačujejo cestne pristojbine, cestnine in druge dajatve, ki jih plačujejo uporabniki cest v državi gostiteljici v skladu z veljavni mi predpisi.

Mešana komisija, navedena v 14. členu tega sporazuma, lahko prouči in predlaga pristojnim organom delno ali popolno vzajemno oprostitev dajatev prevoznika v zvezi z opravljanjem prevozov.

10. člen

Mase in dimenzije vozila

Največja dovoljena masa, osne obremenitve in dimenzije vozila ne smejo preseči tistih, ki so vpisane v registracijskem dokumentu vozila, in ne smejo preseči mejnih vrednosti, predpisanih v državi gostiteljici.

Pri prekoračitvah dovoljenih mas in dimenzij je v državi gostiteljici možno opraviti tak prevoz le s posebnim dovoljenjem, ki ga izda pristojni organ države gostiteljice in ga je treba pridobiti pred začetkom opravljanja prevoza.

11. člen

Oprema in druge značilnosti vozila

Vozila za prevoz nevarnega blaga ali hitro pokvarljivih živil morajo biti opremljena v skladu z mednarodnimi predpisi.

Oprema, ki je v vozilih nameščena za spremljanje časa vožnje in časa počitka posadke, mora biti v skladu z mednarodnimi predpisi.

Pogodbenici se zavezujeta, da bosta v okviru tega sporazuma spodbujali uporabo vozil, ki izpolnjujejo varnostne in okoljevarstvene standarde.

Mešana komisija, navedena v 14. členu tega sporazuma, lahko pri odločanju o kvotah in morebitni prihodnji liberalizaciji prevozov ugodneje obravnava vozila, ki izpolnjujejo naj sodobnejše varnostne in okoljevarstvene standarde.

The permit can only be used for one vehicle at a time. In the case of combinations of vehicles, the motor vehicle is the determining factor in permit issue or exemption.

The Joint Committee referred to in Article 14 hereof determines the quota, category, conditions of issue and use of blank permit forms as well as the conditions under which individual categories of transport may be exempted from the permit system.

The running of cabotage services is prohibited except where specially authorised by the competent authority of the host country.

COMMON PROVISIONS

Article 9

Levies

Transport by means of vehicles registered in the territory of one Contracting Party and operating temporarily in the territory of the other Contracting Party is, under the provisions of this Agreement, exempt from payment of all taxes related to ownership, registration and the running of the vehicle.

The fuel contained in the normal, by the manufacturer built-in fixed tanks of the vehicle intended to drive the vehicle, as well as lubricants and spares are exempt from all import duty in the territory of the host country provided that the transport operator complies with the relevant customs regulations.

The international transport of passengers and goods by road under the provisions of this Agreement is subject in the host country to road user charges, tolls and other duties levied for the use of the road in the host country in accordance with the regulations in force.

The Joint Committee referred to in Article 14 hereof may consider and propose to the competent authorities the partial or total exemption, on a reciprocal basis, from the payment of levies by a transport operator in connection with the performance of transport services.

Article 10

Weights and dimensions of vehicles

The permissible maximum weight, axle weight and dimensions of vehicles must not exceed those entered in the registration documents nor the upper limits in force in the host country.

The use in the host country of vehicles whose weight and dimensions exceed the permissible upper limits is permitted only with a special authorisation issued by the competent authority of the host country and applied for in advance.

Article 11

Equipment and other characteristics of vehicles

Vehicles carrying dangerous goods or perishable goods must be fitted out and equipped in accordance with international regulations.

Equipment used to monitor crew driving and rest time on vehicles must comply with the international regulations.

The Contracting Parties undertake to promote, within the framework of this Agreement, the use of vehicles meeting safety and environmental standards.

The Joint Committee referred to in Article 14 hereof may, when deciding on quotas and possible future liberalisation, give more favourable treatment to vehicles that meet the most modern safety and environmental standards.

12. člen

Nadzor

Dovolilnice in vse druge dokumente, ki so predvideni na podlagi mnogostranskih ali dvostranskih sporazumov ali po notranjem pravu države, je treba imeti v vozilu in jih pokazati na zahtevo pristojnega organa države gostiteljice.

13. člen

Obveznosti prevoznikov in kršitve

Prevozniki ene pogodbenice in posadke njihovih vozil morajo, ko so na ozemlju druge pogodbenice, spoštovati veljavne zakone in predpise države gostiteljice.

Če prevoznik krši določbe tega sporazuma v državi gostiteljici, pristojni organ države gostiteljice o tem obvesti pristojni organ države, v kateri je sedež prevoznikovega podjetja, z namenom, da ta organ sprejme potrebne ukrepe, predvidene z notranjo zakonodajo.

Pristojna organa pogodbenic se obvestita o sprejetih ukrepih.

Določbe prvega in drugega odstavka tega člena ne izključujejo ukrepov, ki so jih sprejeli sodni ali drugi pristojni organi države gostiteljice.

14. člen

Sodelovanje in mešana komisija

Pristojna organa pogodbenic sta dolžna ukreniti vse potrebno za uporabo tega sporazuma in se obveščata o vseh koristnih informacijah ter o vsaki spremembi v notranji zakonodaji, ki bi vplivala na uporabo tega sporazuma.

Pristojna organa si medsebojno pomagata pri izvajanju tega sporazuma.

Za izvajanje tega sporazuma in obravnavanje vseh vprašanj v zvezi s tem sporazumom pogodbenici ustanovita mešano komisijo.

KONČNE DOLOČBE

15. člen

Začetek veljavnosti in trajanje sporazuma

Ta sporazum začne veljati, ko pogodbenici druga drugo po diplomatski poti obvestita, da so izpolnjeni vsi notranjepravni postopki, potrebni za začetek njegove veljavnosti.

Ta sporazum se začasno uporablja od dneva podpisa.

Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko odpove po diplomatski poti. Sporazum preneha veljati tri mesece po dnevu, ko je druga pogodbenica prejela obvestilo o odpovedi.

Article 12

Control

The permits and all other documents foreseen under multilateral or bilateral agreements or under national law, must be kept in the vehicles and be produced at the request of the competent authorities of the host country.

Article 13

Obligations of transport operators and infringements

The transport operators of a Contracting Party and the crews of their vehicles must, when in the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in the host country.

In the event of any infringement in the host country of the provisions of this Agreement by a transport operator, the competent authority of the host country shall notify the competent authority of the country of establishment with the intention that the latter authority takes the necessary steps against the transport operator, as provided for by its national legislation.

The Contracting Parties shall keep each other informed of the sanctions imposed.

The provisions of the first and the second paragraphs of this Article shall not exclude the measures taken by the judicial or other competent authorities of the host country.

Article 14

Cooperation and Joint Committee

The competent authorities of the Contracting Parties are obliged to take all the necessary steps for the application of this Agreement and shall keep each other informed on any useful information and on any change in national law affecting the application hereof.

The competent authorities shall offer each other mutual assistance for the purpose of implementing this Agreement.

A Joint Committee shall be set up by the Contracting Parties for the purpose of the implementation of this Agreement and to handle the issues related to this Agreement.

FINAL PROVISIONS

Article 15

Entry into force and period of validity of the Agreement

This Agreement shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels that the procedures for its entry into force in accordance with national legislation have been completed.

The present Agreement shall apply provisionally as from the date of its signing.

The present Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Contracting Party may cancel it through diplomatic channels. It shall terminate three months after the date of receipt of notice by the other Contracting Party.

V DOKAZ NAVEDENEGA sta podpisana, ki sta bila za to pravilno pooblaščenca, podpisala ta sporazum.

SESTAVLJENO v Ljubljani dne 2. novembra 2001 v dveh izvornikih v slovenskem, srbskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

Ob sporu ali razlikah v razlagi tega sporazuma prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
dr. Dimitrij Rupel l. r.

Za Zvezno vlado
Zvezne republike Jugoslavije
mag. Goran Svilanović l. r.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Ljubljana on 2 November 2001 in two originals each in the Slovene, the Serbian and the English languages, all texts being equally authentic.

In the event of dispute or divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Slovenia
Dr Dimitrij Rupel (s)

For the Federal Government of
the Federal Republic of Yugoslavia
M. Sc. Goran Svilanović (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-07/02-33/1
Ljubljana, dne 14. maja 2002

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

44. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Kabinetom ministrov Ukrajine o mednarodnem cestnem prevozu (BUKMCP)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN KABINETOM MINISTROV UKRAJINE O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU (BUKMCP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Kabinetom ministrov Ukrajine o mednarodnem cestnem prevozu (BUKMCP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 14. maja 2002.

Št. 001-22-49/02
Ljubljana, 22. maja 2002

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN KABINETOM MINISTROV UKRAJINE O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU (BUKMCP)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Kabinetom ministrov Ukrajine o mednarodnem cestnem prevozu, podpisan 29. oktobra 2001 v Kijevu.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi: *

S P O R A Z U M**med Vlado Republike Slovenije
in Kabinetom ministrov Ukrajine
o mednarodnem cestnem prevozu**

Vlada Republike Slovenije in Kabinet ministrov Ukrajine, v nadaljevanju pogodbenici, sta se v želji, da spodbudita razvoj gospodarskih in trgovinskih odnosov in omogočita prevoz potnikov in blaga z vozili med svojima ozemljema in tranzitno čeznjo, sporazumeli, kot sledi:

I. OBSEG

1. člen

Določbe tega sporazuma se uporabljajo za mednarodni prevoz potnikov in blaga z vozili, registriranimi v eni ali drugi pogodbenici, med ozemljema Republike Slovenije in Ukrajine in tranzitno čeznjo kot tudi v tretje države in iz njih.

AGREEMENT**between the Government of
the Republic of Slovenia
and the Cabinet of Ministers of Ukraine
on International Road Transport**

The Government of the Republic of Slovenia and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter called the "Contracting Parties", desirous of promoting the development of economic and trade relations and the facilitation of the carriage of passengers and goods by vehicles between their territories and in transit through them, have agreed as follows:

I. SCOPE

Article 1

The provisions of this Agreement shall apply to international transport of passengers and goods by vehicles, registered in either Contracting Party, between the territories of the Republic of Slovenia and Ukraine and in transit through them, as well as to and from third countries.

* Besedilo sporazuma v ukrajinskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

II. OPREDELITEV POJMOV

2. člen

Za namen tega sporazuma:

a) izraz "prevoznik" pomeni vsako fizično ali pravno osebo, ki ima v Republiki Sloveniji ali Ukrajini dovoljenje, da v skladu z notranjimi zakoni in predpisi opravlja mednarodni cestni prevoz potnikov in blaga za račun tretjega ali za svoj lastni račun;

b) izraz "potniško vozilo" pomeni kakršnokoli vozilo na motorni pogon, ki ima poleg voznikovega več kot osem sedežev in je registrirano v eni ali drugi pogodbenici;

c) izraz "tovorno vozilo" pomeni kakršnokoli motorno vozilo, registrirano v eni ali drugi pogodbenici, ki je konstruirano in se uporablja za prevoz blaga. Izraz obsega tudi priklopnik ne glede na državo njegove registracije, ki je priključen k tovornemu vozilu in polpriklopnik ne glede na državo njegove registracije, priklopljen k vlečnemu vozilu;

d) izraz "linijski prevoz" pomeni prevoz, pri katerem se opravlja prevoz potnikov v določenih presledkih na določenih progah, potniki pa vstopajo in izstopajo na vnaprej določenih postajališčih;

e) izraz "izmenični prevoz" pomeni prevoz, pri katerem se opravlja prevoz vnaprej oblikovanih skupin potnikov z več potovanji iz istega odhodnega kraja do istega namembnega kraja. Vsaka skupina potnikov, ki odpotuje iz odhodnega kraja, se z zadnjo vožnjo vrne v odhodni kraj. Odhodni oziroma namembni kraj pomeni kraj, v katerem se vožnja začne, oziroma kraj, v katerem se vožnja konča.

Izmenični prevoz mora vključevati nastanitev potnikov v namembnem kraju in po potrebi med vožnjo.

Prva vožnja nazaj v odhodni kraj in zadnja vožnja v namembni kraj v vrsti izmeničnih prevozov se opravita s praznim vozilom;

f) izraz "občasni prevoz" pomeni prevoz, ki ni opredeljen ne kot linijski ne kot izmenični prevoz. Pogostost ali število prevozov ne vpliva na njegovo razvrstitev kot občasni prevoz.

III. POTNIŠKI PREVOZ

3. člen

1. Za linijski prevoz med državama ali tranzitno čez njuni ozemlji velja sistem dovoljenj, ki jih izdaja pristojna organa pogodbenic.

2. Pristojni organ izda dovoljenje za del proge, ki poteka čez njegovo ozemlje.

3. Vlogo za dovoljenje je treba predložiti pristojnemu organu v državi, v kateri ima prevoznik sedež, ta pa jo pošlje pristojnemu organu druge pogodbenice. Skupni odbor, ustanovljen v skladu s 14. členom tega sporazuma, odloča o obliki vloge za dovoljenje in dokumentih, ki ji morajo biti priloženi, kot tudi o trajanju veljavnosti dovoljenja in pogojih opravljanja prevoza.

4. Odločitev, ali se dovoljenje odobri ali zavrne, se sprejme v treh mesecih, razen če ne gre za posebne okoliščine.

5. Spremembe v pogojih opravljanja prevozov in ukinitve prevoza morata potrditi pristojna organa pogodbenic.

II. DEFINITIONS

Article 2

For the purpose of this Agreement:

a) The term "carrier" shall mean any physical or legal person who, either in the Republic of Slovenia or Ukraine, is authorised in accordance with the national laws and regulations to be engaged in international transport of passengers and goods by road for hire or reward or on his own account.

b) The term "passenger vehicle" shall mean any power-driven vehicle having more than eight seats in addition to that of the driver, registered in either Contracting Party.

c) The term "goods vehicle" shall mean any power-driven vehicle, registered in either Contracting Party, that is constructed and used for the carriage of goods. This term covers also a trailer, irrespective of the country of its registration, coupled to a goods vehicle, and a semi-trailer, irrespective of the country of its registration, carried by a tractor.

d) The term "regular passenger services" shall mean services, which provide for the carriage of passengers at specified intervals along specified routes, passengers being taken up and set down at predetermined stopping points.

e) The term "shuttle service" shall mean a service whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from a single place of departure to a single destination. Each group, consisting of the passengers who made the outward journey, is carried back to the place of departure on a later journey. The place of departure and destination respectively means the place where the journey begins and the place where the journey ends.

A shuttle service must include accommodation of passengers at its destination and, if need be, on the journey.

The first return journey and the last outward journey in a series of shuttles are made unladen.

f) The term "occasional service" shall mean a service falling neither within the definition of a regular passenger service nor within the definition of a shuttle service. The frequency or number of services does not affect their classification as an occasional service.

III. PASSENGER TRANSPORT

Article 3

1. Regular services between the two countries or in transit through their territories are subject to a system of authorisations issued by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. Each competent authority shall issue an authorisation for that part of the route which passes through their territory.

3. The authorisation application should be made to the competent authority in the country of establishment of the transport operator and should be communicated to the competent authority of the other Contracting Party. The Joint Committee set up under Article 14 hereof shall decide on the form that the authorisation application takes and the supporting documents required, as well as validity of authorisation and operating conditions.

4. The decision to grant or refuse an authorisation is taken within a period of three months unless there are special circumstances.

5. Changes in operating conditions and the cancellation of the service must be approved by the competent authorities of the Contracting Parties.

4. člen

Za izmenični prevoz med državama ali tranzitno čez njuni ozemlji velja sistem dovolilnic, ki jih izdaja pristojna organa pogodbenic.

5. člen

1. Za občasne prevoze med državama in tranzitno čez njuni ozemlji velja sistem dovolilnic, ki jih izdaja pristojna organa pogodbenic, z naslednjimi izjemami:

a) če se uporablja isto vozilo za prevoz iste skupine potnikov ves čas potovanja in jih tudi pripelje nazaj v odhodni kraj;

b) prevozi potnikov s polnim vozilom pri odhodu in s praznim vozilom pri vrnitvi;

c) prevozi s praznim vozilom pri odhodu in s polnim vozilom pri vrnitvi pod pogojem, da je potnike predhodno isti prevoznik pripeljal na ozemlje pogodbenice, na katerem jih spet prevzame in odpelje na ozemlje države, kjer ima svoj sedež.

2. Dovolilnica ni potrebna za zamenjavo pokvarjenega potniškega vozila z drugim.

3. Skupni odbor, ustanovljen na podlagi 14. člena tega sporazuma, lahko dopolni vrste občasnega prevoza, ki so oproščene dovolilnic.

4. Vlogo za dovolilnice je treba predložiti pristojnemu organu v državi gostiteljici prek pristojnega organa države, v kateri ima prevoznik svoj sedež. Skupni odbor, ustanovljen na podlagi 14. člena tega sporazuma, odloča o obliki vloge za dovolilnice in o dokumentih, ki ji morajo biti priloženi.

Odločitev, da se izdaja dovolilnice odobri ali zavrne, se sprejme v enem mesecu, razen če ne gre za posebne okoliščine.

5. Pristojna organa pogodbenic izdaja dovolilnice za del proge, ki poteka čez njuni ozemlji.

6. Dovolilnice za prevoz niso prenosljive na druge prevoznike.

7. Za občasni prevoz, za katerega dovolilnica ni potrebna, je potreben kontrolni dokument (potniška spremnica, ki je v skladu z vzorcem, določenim v sporazumu ASOR).

8. Pristojna organa pogodbenic lahko letno izmenjata dogovorjeno število neizpolnjenih dovolilnic za občasni prevoz potnikov. Na teh obrazcih morata biti žig in podpis pristojnega organa, ki je dovolilnico izdal.

IV. PREVOZ BLAGA

6. člen

1. Prevoz blaga v skladu s tem sporazumom se z izjemo prevozov, ki jih predvideva 7. člen tega sporazuma, opravlja z vozili s priklopniki ali brez ali z vlečnimi vozili s priklopniki ali polpriklopniki na podlagi dovolilnic, ki jih izdaja pristojna organa pogodbenic.

2. Vsaka dovolilnica omogoča eno vožnjo v namembni kraj in nazaj v odhodni kraj, razen če ni v dovolilnici drugače določeno.

3. Pristojna organa pogodbenic letno izmenjata dogovorjeno število neizpolnjenih dovolilnic za prevoz blaga na vzajemni podlagi. Na dovolilnicah morata biti žig in podpis pristojnega organa, ki je dovolilnico izdal.

Article 4

The shuttle services between the two countries or in transit through their territories are subject to a system of permits issued by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 5

1. The occasional services between the two countries or in transit through their territories are subject to a system of permits issued by the competent authorities of the Contracting Parties with the exemptions listed below:

a) the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure;

b) services, which make the outward journey laden and the return journey unladen;

c) services, which make the outward journey unladen and the return journey laden, provided that passengers have been previously brought by the same carrier into the territory of the Contracting Party where they are picked up again and carried into the territory of the country of establishment.

2. A permit shall not be required for the replacement of a damaged passenger vehicle by another one.

3. The Joint Committee set up under Article 14 hereof may extend the permit exemption to other categories of occasional services.

4. The permit application should be made to the competent authority in the host country through the competent authority of the establishment country. The Joint Committee set up under Article 14 hereof decides on the form that the permit application takes and the supporting documents required.

The decision to grant or refuse the issue of a permit shall be taken within a period of one month unless there are special circumstances.

5. The competent authorities of the Contracting Parties shall issue permits for that part of the route which passes through their territory.

6. Transport permits are not transferable to other transport operators.

7. The occasional services exempted from authorisation requirements must be covered by a control document (waybill, conforming to the specimen laid down in ASOR Agreement).

8. The competent authorities of the Contracting Parties may annually send each other a mutually agreed number of blank permits for the occasional transport of passengers. These forms must bear the stamp and signature of the competent authority which issues the permit.

IV. GOODS TRANSPORT

Article 6

1. The transport of goods in accordance with this Agreement, shall, with the exception of the operations envisaged by Article 7 of this Agreement, be carried out by vehicles with or without trailers or by tractors with trailers or semi-trailers on the basis of permits issued by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. Each separate permit allows to make one journey outward and return unless otherwise stipulated in that permit.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall annually exchange a mutually agreed number of blank permits for the transport of goods on the reciprocity basis. Permits must bear the stamp and signature of the competent authority issuing the permit.

4. Pristojna organa pogodbenic, omenjena v 13. členu tega sporazuma, določita kvoto, vrsto in nadaljnje pogoje za uporabo dovolilnic ter način njihove izmenjave.

7. člen

1. Dovolilnice niso potrebne za:

- a) prevoz razstavnih izdelkov, opreme in materiala za sejme in razstave;
- b) prevoz gledaliških rekvizitov, pripomočkov in živali na gledališke, glasbene, filmske, športne ali cirkuške predstave, sejme ali praznovanja ter z njih v nekomercialne namene in tistih, ki so namenjeni za radijska snemanja ali filmsko ali televizijsko produkcijo;
- c) prevoz posmrtnih ostankov;
- d) prevoz pošte;
- e) prevoz vozil, ki so poškodovana ali so se pokvarila;

f) vožnjo vozil tehnične pomoči;

g) prevoz čebel in čebeljega zaroda;

h) prevoz medicinskih potrebščin in opreme za nujne primere, še zlasti ob naravnih nesrečah in človekoljubnih potrebah;

i) prevoz z vozili, katerih skupna dovoljena masa vključno s priklopniki ne presega 6 ton, ali kadar dovoljena nosilnost vključno s priklopniki ne presega 3,5 tone.

2. Izjeme, predvidene v pododstavkih a) in b) prvega odstavka tega člena, veljajo samo, če se blago vrača v državo, v kateri je vozilo registrirano, ali če se odpelje na ozemlje tretje države.

3. Za prevoze iz prvega odstavka tega člena mora imeti voznik v vozilu dokumente, iz katerih je jasno razvidno, da gre za eno od zgoraj omenjenih vrst prevoza.

4. Skupni odbor, omenjen v 14. členu tega sporazuma, lahko razširi ali skrči seznam vrst prevoza, za katere dovolilnice niso potrebne.

V. DRUGE DOLOČBE

8. člen

1. Glede mase in dimenzij vozila se vsaka pogodbenica obveže, da za vozila, registrirana na ozemlju druge pogodbenice, ne bo nalagala pogojev, ki bi bili strožji kot pogoji, veljavni za vozila, registrirana na njenem ozemlju.

2. Kadar dimenzije ali masa vozila ene pogodbenice, ki s tovorom ali brez njega presega standarde, uveljavljene na ozemlju druge pogodbenice, in tudi kadar se prevažata nevarno blago, mora prevoznik poleg redne dovolilnice pridobiti posebno dovolilnico pristojnih organov druge pogodbenice, preden vstopi na njeno ozemlje.

3. Če je v dovolilnici, omenjeni v drugem odstavku tega člena, določena vožnja vozila po določeni progi, mora biti prevoz opravljen po tej progii.

9. člen

1. Prevoz, ki ga opravi prevoznik ene pogodbenice med krajema na ozemlju druge pogodbenice, je prepovedan, razen če ni pristojni organ te druge pogodbenice zanj izdal ustrezne dovolilnice.

4. The competent authorities of the Contracting Parties referred to in Article 13 hereof determine the quota, category, any further conditions governing permits use and the method of exchanging permits.

Article 7

1. Permits shall not be required for:

a) Transport of exhibits, equipment and materials for fairs and exhibitions.

b) Transport for non-commercial purposes of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, fairs or fetes, and those intended for radio recordings, or for film or television production.

c) Funeral transport.

d) Transport of mail.

e) Transport of vehicles which are damaged or have broken down.

f) Passage of technical assistance vehicles.

g) Transport of bees and progeny.

h) Transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, more particularly in response to natural disasters and humanitarian needs.

i) Transport by vehicles whose total permissible laden weight, including trailers, does not exceed 6 tonnes, or when the permitted payload, including trailers, does not exceed 3,5 tonnes.

2. The exemptions envisaged in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article shall be valid only if the goods are to be returned to the country in which the vehicle is registered or be transported to the territory of a third country.

3. With regard to the transport referred to in the first paragraph of this Article, the driver of the vehicle must have available papers and documents clearly indicating that one of the above kinds of transport is the case.

4. The Joint Committee referred to in Article 14 hereof may add to, or remove from, the list of transport categories exempted from permit requirements.

V. OTHER PROVISIONS

Article 8

1. As regards the weight and dimensions of the vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered within its own territory.

2. When the dimensions or the weight of a vehicle of one Contracting Party travelling with or without cargo exceed the standards established in the territory of the other Contracting Party and also when dangerous goods are being carried, the carrier must obtain, aside from the regular permit, a special permit from the competent authorities of that other Contracting Party before entering its territory.

3. If the permit referred to in paragraph 2 of this Article provides for the movement of a vehicle along a definite route, the transport must take place along that route.

Article 9

1. The undertaking of a transport operation by a carrier of one Contracting Party between two points in the territory of the other Contracting Party is prohibited, unless a relevant permit is issued by the competent authority of that other Contracting Party.

2. Prevoz, ki ga opravi prevoznik ene pogodbenice z ozemlja druge pogodbenice v tretjo državo in obratno, je prepovedan, razen če ni pristojni organ te druge pogodbenice zanj izdal ustrezne dovolilnice.

10. člen

1. Prevoz z vozili, registriranimi na ozemlju ene pogodbenice, ki se začasno opravlja na ozemlju druge pogodbenice po določbah tega sporazuma, je na podlagi vzajemnosti oproščen plačila vseh davkov v zvezi z lastništvom, registracijo in upravljanjem vozil kakor tudi cestnih pristojbin in drugih posebnih davkov na prevozne storitve.

2. Izjema, omenjena v prvem odstavku tega člena, ne velja za cestnine ali pristojbine za uporabo določenih mostov, predorov, trajektov, cest, odsekov cest in kategorij cest. Te cestnine in pristojbine se zaračunavajo prevoznikom obeh pogodbenic brez razlikovanja.

3. Izjema, omenjena v prvem odstavku tega člena, se ne uporablja za davek na dodano vrednost in ne za carino in trošarino za gorivo v rezervoarjih vozil, razen za:

a) gorivo, ki je v serijsko vgrajenih standardnih rezervoarjih vozila, ki so tehnološko in strukturno povezani z napajalnim sistemom motorja. To velja tudi za gorivo, vsebovano v standardnih rezervoarjih priklopnikov in polpriklopnikov, ki so konstruirani izključno za napajanje hladilnikov;

b) maziva v količinah, potrebnih za prevoz;

c) rezervni deli in orodje za popravilo vozila, ki opravlja mednarodni prevoz.

4. Nerabljeni rezervni deli se odpeljejo iz države, zamenjani rezervni deli pa se odpeljejo iz države, uničijo ali izročijo na način, predpisan v veljavnih zakonih in predpisih na ozemlju te pogodbenice.

11. člen

Prevozniki in posadke vozil ene pogodbenice morajo pri opravljanju prevozov na ozemlju druge pogodbenice spoštovati zakone in predpise te pogodbenice.

12. člen

1. Če prevoznik ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice krši katerokoli določbo tega sporazuma, lahko pristojni organ pogodbenice, na ozemlju katere je bila storjena kršitev, brez vpliva za katerokoli zakonito sankcijo, ki se uporablja na njenem ozemlju, obvesti drugo pogodbenico o okoliščinah kršitve.

2. Ob kršitvah, omenjenih v prvem odstavku tega člena, lahko pristojni organ pogodbenice, na ozemlju katere so bile kršitve storjene, zahteva od pristojnega organa druge pogodbenice, da:

a) opozori zadevnega prevoznika z uradnim obvestilom, da lahko vsaka naslednja kršitev privede do zavrnitve vstopa njegovih vozil na njeno ozemlje za obdobje, ki je v njem navedeno, v skladu z njeno notranjo zakonodajo, ali

b) obvesti omenjenega prevoznika, da je vstop njegovih vozil na njeno ozemlje začasno ali trajno prepovedan v skladu z njeno notranjo zakonodajo.

2. The undertaking of a transport operation by a carrier of one Contracting Party from the territory of the other Contracting Party to any third country and vice versa is prohibited, unless a relevant permit is issued by the competent authority of that other Contracting Party.

Article 10

1. Transport by means of vehicles registered on the territory of one Contracting Party temporarily operating on the territory of the other Contracting Party under the terms of this Agreement is mutually exempt, on the parity basis, from payment of all tax related to the ownership, registration and running of the vehicle, as well as road user charges and other special taxes on transport services.

2. The exemption referred to in paragraph 1 of this Article shall not apply to tolls or charges for the use of particular bridges, tunnels, ferries, roads, sections of road and classes of roads. These tolls and charges are levied on transport operators of both Contracting Parties indiscriminately.

3. The exemption referred to in paragraph 1 of this Article also shall not apply on value added taxes nor to customs and excise duties on fuel contained in the tanks of the vehicles, except, on:

a) fuel held in the normal, by the manufactured built-in fixed tanks fitted on each model of vehicle which are linked technologically and structurally with the engine's feed system. This also applies to fuel contained in standard tanks fitted on trailers and semi-trailers and exclusively designed to fuel the operation of the refrigerators;

b) lubricants in quantities for use during the transport operation;

c) spare parts and tools designed for the repair of a vehicle performing an international transport operation.

4. Unused spare parts shall be taken out of the country while the spare parts that have been replaced should either be taken out of the country or destroyed or handed over in the manner prescribed in the laws and regulations in force in the territory of the Contracting Party concerned.

Article 11

Carriers and crews of vehicles of one Contracting Party are bound to respect the laws and regulations of the other Contracting Party when they are operating in the territory of the latter Contracting Party.

Article 12

1. If a carrier of one Contracting Party, while in the territory of the other Contracting Party infringes any provision of this Agreement, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement was committed, may, without prejudice to any lawful sanction applicable in its territory, inform the other Contracting Party of the circumstances of the infringement.

2. In case of any infringements referred to in paragraph 1 of this Article, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringements occurred may request from the competent authority of the other Contracting Party:

a) to issue a warning to the carrier concerned with notification that any subsequent infringement may lead to a refusal of entry of his vehicles in its territory, in accordance with its national legislation, for such a period as may be specified by it, or

b) to notify the said carrier that the entry of his vehicles in its territory has been prohibited temporarily or indefinitely in accordance with its national legislation.

3. Pristojni organ pogodbenice, ki prejme tako zahtevo, jo upošteva in čim prej obvesti pristojni organ druge pogodbenice o sprejetih ukrepih.

13. člen

1. Organa, pristojna za obravnavanje zadev v zvezi z uporabo tega sporazuma, sta:

za Republiko Slovenijo – Ministrstvo za promet,

za Ukrajino – Ministrstvo za promet.

2. Pristojna organa pogodbenic sta v stalnih stikih glede kakršnihkoli vprašanj, ki izhajajo iz uporabe tega sporazuma.

14. člen

1. Za učinkovito izvajanje tega sporazuma se ustanovi skupni odbor, sestavljen iz predstavnikov pristojnih organov pogodbenic in morebitnih strokovnjakov, ki jih pogodbenici imenujeta.

2. Ta odbor proučuje zadeve obojestranskega interesa s področja mednarodnega prevoza in rešuje katerekoli probleme, ki lahko nastanejo med uporabo tega sporazuma.

3. Ta odbor se skliče na zahtevo ene ali druge pogodbenice.

15. člen

1. Ta sporazum začne veljati trideset dni po datumu prejema zadnjega od uradnih obvestil po diplomatski poti, ki potrjuje, da so izpolnjeni zakonodajni postopki, potrebni za začetek njegove veljavnosti.

2. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas in ostane v veljavi, dokler ga ena pogodbenica ne odpove drugi pogodbenici pisno po diplomatski poti s šestmesečnim odpovednim rokom.

V dokaz navedenega sta predstavnika, ki sta ju za to pravilno pooblastila Vlada Republike Slovenije in Kabinet ministrov Ukrajine, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Kijevu dne 29. oktobra 2001 v dveh izvornikih v slovenskem, ukrajinskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

Ob razhajanjih v razlagi tega sporazuma prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
dr. Dimitrij Rupel l. r.

Za Kabinet
ministrov Ukrajine
Valerij Pustovojtenko l. r.

3. The competent authority of the Contracting Party which receives any such request, shall comply therewith and shall inform, as soon as possible, the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

Article 13

1. The competent authorities authorised to deal with matters in relation to the application of this Agreement are as follows:

In the case of the Republic of Slovenia - The Ministry of Transport;

In the case of Ukraine - The Ministry of Transport.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall keep in constant contact with each other regarding any question arising from the application of this Agreement.

Article 14

1. For the purpose of ensuring the effective implementation of this Agreement a Joint Committee will be set up composed of representatives of the competent authorities of the Contracting Parties and any experts appointed by them.

2. This Committee shall consider matters of mutual interest in the field of international transport and deal with any problems which may arise in the course of the application of this Agreement.

3. This Committee is convened at the request of either Contracting Party.

Article 15

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of receiving the latter notification, through diplomatic channels, confirming the fulfilment of the legislative procedures necessary for its entry into force.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force unless it is terminated by either Contracting Party giving, through diplomatic channels, six months written notice thereof to the other Contracting Party.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by the Government of the Republic of Slovenia and the Cabinet of Ministers of Ukraine, have signed this Agreement.

Done in Kyiv on October 29, 2001 in two originals in the Slovene, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any disagreement in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Slovenia
Dr Dimitrij Rupel (s)

For the Cabinet of
Ministers of Ukraine
Valerij Pustovojtenko (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-07/02-34/1

Ljubljana, dne 14. maja 2002

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

45. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o spremembi Sporazuma o planinskem turističnem prometu na mejnem območju (BATPT-D)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN AVSTRIJSKO ZVEZNO VLADO O SPREMEMBI SPORAZUMA O PLANINSKEM TURISTIČNEM PROMETU NA MEJNEM OBMOČJU (BATPT-D)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o spremembi Sporazuma o planinskem turističnem prometu na mejnem območju (BATPT-D), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 14. maja 2002.

Št. 001-22-50/02
Ljubljana, 22. maja 2002

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN AVSTRIJSKO ZVEZNO VLADO O SPREMEMBI SPORAZUMA O PLANINSKEM TURISTIČNEM PROMETU NA MEJNEM OBMOČJU (BATPT-D)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o spremembi Sporazuma o planinskem turističnem prometu na mejnem območju, podpisan dne 5. julija 2001 v Celovcu.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

SPORAZUM**med Vlado Republike Slovenije
in Avstrijsko zvezno vlado
o spremembi Sporazuma o planinskem
turističnem prometu na mejnem območju**

Vlada Republike Slovenije in Avstrijska zvezna vlada sta se z namenom, da Sporazum o planinskem turističnem prometu na mejnem območju z dne 18. julija 1984 v besedilu izmenjanih not z dne 16. oktobra 1992 in sporazumov z dne 9. junija 1995, z dne 9. junija 1997 in z dne 15. aprila 1999 prilagodita spremenjenim potrebam, sporazumeli o naslednjem:

I. člen

1. V 5. točki 2. člena se za besedami "od mejnega prehoda Pavličovo sedlo - Paulitschsattel" doda beseda "bodisi" in za besedami "skozi Belsko Kočno (Vellacher Kotschna)" se dodajo besede "ali od mejnega prehoda Pavličovo sedlo - Paulitschsattel po cesti do zvezne ceste na Jezerski vrh mimo kmetije Lesnik in od tam prav tako skozi Belsko Kočno (Vellacher Kotschna)".

A B K O M M E N**zwischen der Regierung der Republik Slowenien
und der Österreichischen Bundesregierung zur
Änderung des Abkommens über den alpinen
Touristenverkehr im Grenzgebiet**

Die Regierung der Republik Slowenien und die Österreichische Bundesregierung sind in der Absicht, das Abkommen über den alpinen Touristenverkehr im Grenzgebiet vom 18. Juli 1984, in der Fassung des Notenwechsels vom 16. Oktober 1992 sowie der Abkommen vom 9. Juni 1995, vom 9. Juni 1997 und vom 15. April 1999 den geänderten Bedürfnissen anzupassen, wie folgt übereingekommen:

Artikel I

1. In Artikel 2 Z 5. werden nach der Wortfolge "vom Grenzübergang Pavličovo sedlo - Paulitschsattel" das Wort "entweder" und nach der Wortfolge "durch die Belska Kočna (Vellacher Kotschna)" die Wortfolge "oder vom Grenzübergang Pavličovo sedlo - Paulitschsattel entlang der Straße zur Seeberg Bundesstraße, vorbei am Gehöft Lesnik, von dort ebenfalls durch die Belska Kočna (Vellacher Kotschna) und jeweils" eingefügt.

2. 6. točka 2. člena se glasi:

“6. Pešpot Bad Eisenkappel (Železna Kapla) – Solčava – Jezersko, ki prehaja državno mejo

Na slovenskem ozemlju od mejnega prehodnega mesta pri mejnem kamnu XXII/11 po stezi mimo Potočke zijalke (Pototschnighöhle) in naprej po poti do vrha Olševe (Uschowa) ali po gorski poti mimo kmetije Rogar do cerkve Sv. Duha (Heiligengeistkirche), od tam po označeni poti do mejnega prehodnega mesta sedlo Svetega duha – Heiligengeistsattel med mejnima kamnoma XXII/32 in XXII/33.

Na slovenskem ozemlju od mejnega prehodnega mesta sedlo Svetega duha – Heiligengeistsattel do planinske kočice pri Svetem duhu, po označeni poti v Zgornjo Savinjsko dolino do gostilne Firšt in od tam po cesti bodisi proti zahodu v Logarsko dolino do hotela Plesnik ali proti vzhodu v Solčavo. Od hotela Plesnik do planinske kočice na Klemenčji jami čez Škarje in Planjavo na Kamniško sedlo, do kočice na Okrešlju in nato čez Savinjsko sedlo (Sanntalersattel) in Jezersko sedlo (Seebergsattel) do Češke kočice in od tam čez Štularjevo planino ali Ravensko Kočno na Jezersko in na mejni prehod Jezerski vrh – Seebergsattel. Od Solčave do kočice na Grohatu in mimo kmetij Bukovnik in Prodnik po panoramski cesti do kočice pri Svetem duhu in od tod nazaj na mejno prehodno mesto sedlo Svetega duha – Heiligengeistsattel.

Na avstrijskem ozemlju od mejnega prehodnega mesta sedlo Svetega duha – Heiligengeistsattel med mejnima kamnoma XXII/32 in XXII/33 bodisi proti zahodu po označeni poti 611 do gostilne Kupitz, nato po poti 652 do zvezne ceste na Jezerski vrh in od tam naprej v Železno Kaplo (Bad Eisenkappel) ali proti vzhodu vzdolž državne meje po označeni poti 652 do mejnega prehodnega mesta pri mejnem kamnu XXII/11, od tam naprej do Vrat (Felsentore) in od tam na vrh, kota 1883, do mejnega prehodnega mesta pri mejnem kamnu XXII/3 ali po poteh 652 in 653 (Koroška obmejna pot) do deželne ceste proti Luži in naprej po poti 603 (Južna alpska pot) v Železno Kaplo (Bad Eisenkappel) in od tam po poti 603 (Pruggersteig) do kočice nad Železno Kaplo in od tam po poti 608 (Eisenwurzenweg) do mejnega prehoda Jezerski vrh – Seebergsattel.“

3. 7. točka 2. člena se glasi:

“7. Koprivna – Luscha

Na slovenskem ozemlju od mejnega prehodnega mesta med mejnima kamnoma XXI/22 in XXI/23 po dolini Koprivne ali čez Preval po dolini Tople v Črno, Podpeco, Štenge, Podkraj pri Mežici, na mejni prehod Mežica – Raunjak in od mejnega prehoda Pavličevo sedlo – Paulitschsattel do gostišča Majerhold in bodisi skozi Matkov kot v Logarsko dolino in Solčavo ter na panoramsko cesto, bodisi po panoramski cesti na Podolševo, Spodnje Sleme v dolino Koprivne in do mejnega prehodnega mesta med mejnima kamnoma XXI/22 in XXI/23.

Na avstrijskem ozemlju od mejnega prehodnega mesta med mejnima kamnoma XXI/22 in XXI/23 na planino Lužo (Luscha Alm), naprej do deželne ceste za Lužo in naprej do Globasnice (Globasnitz), od tam bodisi proti vzhodu preko Bistrice nad Pliberkom (Feistritz ob Bleiburg) do deželne ceste v Libuče (Loibach) in po tej cesti do mejnega prehoda Mežica – Raunjak ali proti zahodu čez Podjuno (Jaunstein) do Miklavčevega (Miklauzhof) in do zvezne ceste za Jezerski vrh in po tej do Železne Kaple, od tam bodisi po deželni

2. Artikel 2 Z 6. lautet:

“6. Grenzüberschreitender Wanderweg Bad Eisenkappel – Solčava – Jezersko

Auf slowenischem Gebiet vom Grenzübergang bei Grenzstein XXII/11 auf dem Pfad an der Potočka zijalka (Pototschnighöhle) vorbei und weiter auf dem Weg auf den Berggipfel Olševe (Uschowa) oder auf dem Bergweg am Gehöft Rogar vorbei bis zur cerkev Sv. Duha (Heiligengeistkirche), von dort auf dem markierten Weg zum Grenzübergang sedlo Svetega duha – Heiligengeistsattel zwischen den Grenzsteinen XXII/32 und XXII/33.

Auf slowenischem Gebiet vom Grenzübergang sedlo Svetega duha – Heiligengeistsattel bis zum Schutzhaus bei Sveti duh, entlang des markierten Weges in die Zgornja Savinjska dolina (Oberes Sanntal) bis zum Gasthaus Firšt und von dort auf der Straße entweder in westlicher Richtung in die Logarska dolina (Logartal) bis zum Hotel Plesnik oder in östlicher Richtung nach Solčava. Vom Hotel Plesnik zum Schutzhaus auf der Klemenčja jama über Škarje und Planjava auf das Kamniško sedlo, bis zum Schutzhaus auf dem Okrešelj und hierauf über das Savinjsko sedlo (Sanntalersattel) und das Jezersko sedlo (Seebergsattel) bis zur Češka kočica und von dort über die Štularjeva planina oder die Ravenska Kočna nach Jezersko (Seeland) und zum Grenzübergang Jezerski vrh – Seebergsattel. Von Solčava zur kočica na Grohatu und an den Gehöften Bukovnik und Prodnik vorbei auf der Panoramastraße bis zur Schutzhütte bei Sveti duh und von dort zurück zum Grenzübergang sedlo Svetega duha – Heiligengeistsattel.

Auf österreichischem Gebiet vom Grenzübergang sedlo Svetega duha – Heiligengeistsattel zwischen den Grenzsteinen XXII/32 und XXII/33 entweder nach Westen auf dem markierten Weg 611 bis zum Gasthaus Kupitz, weiter entlang des Weges 652 zur Seeberg Bundesstraße und von dort weiter nach Bad Eisenkappel oder nach Osten entlang der Staatsgrenze auf dem markierten Weg 652 bis zum Grenzübergang bei Grenzstein XXII/11, von dort weiter zu den Vrata (Felsentoren) und von dort auf den Gipfel, Kote 1883, zum Grenzübergang bei Grenzstein XXII/3 oder entlang des Wege 652 und 653 (Kärntner Grenzweg) bis zur Luscha Landesstraße und weiter entlang des Weges 603 (Südalpenweg) nach Bad Eisenkappel, von dort entlang des Weges 603 (Pruggersteig) bis zur Eisenkappler Hütte und von dort entlang des Weges 608 (Eisenwurzenweg) zum Grenzübergang Jezerski vrh – Seebergsattel.“

3. Artikel 2 Z 7. lautet:

“7. Luscha – Koprivna

Auf slowenischem Gebiet vom Grenzübergang zwischen den Grenzsteinen XXI/22 und XXI/23 durch das Koprivnatal oder über Preval durch das Toplatal nach Črna, Podpeca, Štenge, Podkraj pri Mežici zum Grenzübergang Mežica – Raunjak und vom Grenzübergang Pavličevo sedlo – Paulitschsattel bis zur Gaststätte Majerhold und von dort entweder durch den Matkov kot in die Logarska dolina (Logartal), nach Solčava zur Panoramastraße, oder auf der Panoramastraße nach Podolševo, Spodnje Sleme in das Koprivnatal und weiter bis zur Grenzübertrittsstelle zwischen den Grenzsteinen XXI/22 und XXI/23.

Auf österreichischem Gebiet vom Grenzübergang zwischen den Grenzsteinen XXI/22 und XXI/23 auf dem Weg zur planina Luža (Luscha Alm), weiter bis zur Luscha Landesstraße und weiter nach Globasnica (Globasnitz), von dort entweder nach Osten über Bistrice nad Pliberkom (Feistritz ob Bleiburg) bis zur Loibacher Landesstraße und diese entlang bis zum Grenzübergang Mežica – Raunjak oder nach Westen über Podjuna (Jaunstein) und Miklauzhof zur Seeberg Bundesstraße und diese entlang nach Bad

cesti za Luže do odcepa na planino Lužo (Luscha Alm) in od tam naprej do mejnega prehodnega mesta med mejnima kamnoma XXI/22 in XXI/23 ali vzdolž zvezne ceste na Jezerski vrh do odcepa ceste za Pavličevo sedlo – Paulitschsattel in mimo kmetije Lesnik do mejnega prehoda Pavličevo sedlo – Paulitschsattel.“

II. člen

Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi mesecu, v katerem sta se pogodbenici obvestili, da so izpolnjeni njihovi notranjepravni pogoji za uveljavitev tega sporazuma.

Sestavljeno v Celovcu dne 5. julija 2001 v dveh izvornikih v slovenskem in nemškem jeziku, pri čemur sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Andrej Grasselli l. r.

Za Avstrijsko
zvezno vlado
dr. Christian Berlakovits l. r.

Eisenkappel, von dort entweder entlang der Luscha Landesstraße bis zur Abzweigung zur planina Luža (Luscha Alm) und von dort weiter zum Grenzübergang zwischen den Grenzsteinen XXI/22 und XXI/23 oder entlang der Seeberg Bundesstraße bis zur Abzweigung der Straße zum Pavličevo sedlo – Paulitschsattel und vorbei am Gehöft Lesnik zum Grenzübergang Pavličevo sedlo – Paulitschsattel.“

Artikel II

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsstaaten einander mitteilen, dass die jeweiligen hiefür erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

Geschehen zu Klagenfurt am 5. 7. 2001 in zwei Urschriften, jede in slowenischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die
Regierung der Republik Slowenien:
Andrej Grasselli e.h.

Für die
Österreichische Bundesregierung:
Dr. Christian Berlakovits e.h.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 327-01/99-5/2
Ljubljana, dne 14. maja 2002

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

46. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Zvezno vlado Zvezne republike Jugoslavije o sodelovanju v kulturi in izobraževanju

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZNO VLADO ZVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O SODELOVANJU V KULTURI IN IZOBRAŽEVANJU**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Zvezno vlado Zvezne republike Jugoslavije v kulturi in izobraževanju, podpisan v Beogradu 23. marca 2001.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi:*

S P O R A Z U M**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZNO VLADO ZVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O SODELOVANJU V KULTURI IN IZOBRAŽEVANJU**

Vlada Republike Slovenije in Zvezna vlada Zvezne Republike Jugoslavije (v nadaljevanju: pogodbenici) sta se v želji, da bi spodbudili sodelovanje v kulturi, izobraževanju in umetnosti, v prepričanju, da bo takšno sodelovanje pripomoglo k boljšemu razumevanju in poglobitvi odnosov med državama, v skladu z načeli Helsinške sklepne listine Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi dogovorili:

1. člen

Pogodbenici bosta razvijali medsebojno sodelovanje v kulturi, izobraževanju in umetnosti z:

- 1) izmenjavo štipendistov, visokošolskih učiteljev, raziskovalcev, študentov in šolskih strokovnjakov;
- 2) vzajemnimi obiski pisateljev, slikarjev, glasbenikov in drugih umetnikov ter podpiranjem njihovih dejavnosti ali predstev;
- 3) izmenjavo in distribucijo filmov, knjig, časopisov in drugih publikacij;
- 4) spodbujanjem sodelovanja na področju glasbe in gledališča;
- 5) spodbujanjem prevajanja in objave umetniških, literarnih in znanstvenih del;
- 6) spodbujanjem umetniških razstav in prireditev in
- 7) drugimi oblikami sodelovanja, o katerih se pogodbenici dogovorita.

2. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje univerz, akademij znanosti in umetnosti in izobraževalnih institucij obeh držav.

3. člen

Pogodbenici bosta spodbujali vzajemno poučevanje jezikov, književnosti in civilizacij obeh držav in v ta namen proučili možnost izmenjave lektorjev.

4. člen

Pogodbenici bosta prek svojih pristojnih institucij izmenjali informacije in dokumentacijo v zvezi s priznavanjem spričeval in diplom.

5. člen

Pogodbenici bosta pri razvijanju sodelovanja na področju kulture in izobraževanja pospeševali neposredno sodelovanje med vladnimi in nevladnimi institucijami ter organizacijami obeh držav.

6. člen

Pogodbenici bosta podpirali spoštovanje veljavnih mednarodnih konvencij o varstvu avtorskih pravic in bosta spodbujali neposredno sodelovanje med institucijami, ki so pristojne za zaščito avtorskih pravic na področju kulture in umetnosti.

7. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje na področjih varstva kulturne dediščine, muzejev in knjižnic in bosta izmenjevali podatke o izvozu umetniških del ter nezakonitemu trgovanju z njimi.

8. člen

Pogodbenici bosta sodelovali na področju arhivistike zaradi izmenjave informacij o arhivskem gradivu, ki ga hranita.

Podrobnejše načine tega sodelovanja bodo državni arhivi določili s posebnimi medsebojnimi dogovori.

* Besedilo v srbskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

9. člen

Pogodbenici bosta spodbujali neposredno sodelovanje ter izmenjavo podatkov in programov med nacionalnimi in drugimi medijskimi ustanovami.

10. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje in izmenjave med mladinskimi organizacijami obeh držav.

11. člen

Pogodbenici bosta podpirali sodelovanje med institucijami in organizacijami obeh držav v športu in športni vzgoji.

12. člen

Zaradi uporabe tega sporazuma bosta pogodbenici sklepali periodične programe sodelovanja v kulturi in izobraževanju, s katerimi bosta določili konkretne dejavnosti ter organizacijske in finančne pogoje njihovega uresničevanja.

13. člen

Ta sporazum začne veljati na dan, ko se pogodbenici medsebojno obvestita o izpolnitvi pogojev za začetek njegove veljavnosti skladno z veljavno zakonodajo vsake države.

Ta sporazum se sklene za obdobje petih let. Sporazum se samodejno podaljšuje za vsakih pet let, če katera od pogodbenic vsaj šest mesecev pred iztekom roka veljavnosti sporazuma pisno ne obvesti druge pogodbenice o njegovi odpovedi.

S prenehanjem veljavnosti tega sporazuma vsi programi in drugi dogovori, sklenjeni na njegovi podlagi, ostanejo veljavni do njihove končne izvedbe.

Sestavljeno v Beogradu dne 23. marca 2001 v dveh izvornikih v slovenskem in srbskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Dr. Dimitrij Rupel l. r.

Za Zvezno vlado
Zvezne Republike Jugoslavije
Goran Svilanović l. r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbijo Ministrstvo za zunanje zadeve, Ministrstvo za šolstvo, znanost in šport ter Ministrstvo za kulturo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 681-29/2001-3
Ljubljana, dne 8. maja 2002

Vlada Republike Slovenije

mag. Anton Rop l. r.
Minister

- **Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb**

O B V E S T I L O
o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb

Dne 23. aprila 2002 je pričel veljati Sporazum o vojaškem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije, podpisan v Ljubljani dne 23. oktobra 2001 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 8/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 30/02).

Dne 1. maja 2002 je pričel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Avstrije o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti, podpisan v Ljubljani dne 30. aprila 2001 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 5/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 20/02).

Dne 6. maja 2002 je pričel veljati Okvirni sporazum o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Brazilije, podpisan v Brasilii dne 29. julija 1998 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 10/99 (Uradni list Republike Slovenije, št. 28/99).

Ministrstvo
za zunanje zadeve
Republike Slovenije

Pravkar izšlo

DELOVNA RAZMERJA

ZAKON O DELOVNIH RAZMERJIH (ZDR)

z uvodnimi pojasnili Nataše Belopavlovič

Po sedmih letih priprav in usklajevanj med socialnimi partnerji je državni zbor 24. aprila 2002 sprejel zakon o delovnih razmerjih. Soavtorica zakonskega besedila je tudi državna sekretarka na ministrstvu za delo Nataša Belopavlovič. V uvodnih pojasnilih podrobno razlaga vsebino zakona in posebej opozarja na novosti na področju nove slovenske delovnopravne zakonodaje.

Po načelu vse o delovnih razmerjih v knjigi objavljamo tudi:

- Pogodbo o delu iz Obligacijskega zakonika
- Zakon o zaposlovanju in delu tujcev
- Zakon o starševskem varstvu in družinskih prejemkih
- Zakon o zaposlovanju in zavarovanju za primer brezposelnosti (poglavji o zavarovanju za primer brezposelnosti in aktivni politiki zaposlovanja)

Cena: broširane izdaje	3906 SIT z DDV	10583
vezane izdaje	4774 SIT z DDV	10584

N A R O Č I L N I C A

Uradni list Republike Slovenije, Slovenska 9, 1000 Ljubljana
<http://www.uradni-list.si>

Naročite po faksu: **01/425 14 18**

S tem nepreklicno naročam

• DELOVNA RAZMERJA

- 10583 broširana izdaja 3906 SIT z DDV
- 10584 vezana izdaja 4774 SIT z DDV

Štev. izvodov _____

Štev. izvodov _____

Naročeno knjigo mi pošljite na naslov

Davčna številka naročnika _____

Davčni zavezanec DA NE _____

Firma – ime naročnika _____

Sektor – oddelek _____

Ulica in številka _____

Kraj _____

Datum _____

Podpis pooblaščenice osebe _____

VSEBINA

41.	Zakon o ratifikaciji Konvencije o socialni varnosti med Republiko Slovenijo in Velikim vojvodstvom Luksemburg (BLUSV)	549
42.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o vzpostavitvi hitrocestne povezave Pince/Tornyiszentmiklós (BHUHPT)	565
43.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Zvezno vlado Zvezne republike Jugoslavije o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga (BYUMCP)	571
44.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Kabinetom ministrov Ukrajine o mednarodnem cestnem prevozu (BUKMCP)	579
45.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o spremembi Sporazuma o planinskem turističnem prometu na mejnem območju (BATPT-D)	585
46.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Zvezno vlado Zvezne republike Jugoslavije o sodelovanju v kulturi in izobraževanju	588
-	Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb	590

